

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS  
MODERNAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**



*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra  
“Yawar Fiesta” de José María Arguedas*

**Mariella Stephanie García García**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Francés - Castellano,  
segunda mención: Inglés - Castellano**

**Asesor de Tesis:**

**Mg. Ofelia Roque Paredes**

**LIMA – 2019**

## **DEDICATORIA**

A mis padres, por su apoyo constante

## **AGRADECIMIENTO**

A mis asesoras, por guiarme en este camino.

## RESUMEN DE LA TESIS

**Objetivo:** Identificar los errores en la traducción de la obra “Yawar Fiesta” escrita por José María Arguedas y traducida por Frances Horning Barraclough. **Metodología:** Se trató de una investigación descriptiva. El corpus genérico fue la novela “Yawar Fiesta” en su versión en español e inglés. El corpus específico abarcó 40 muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva y los datos fueron procesados vía Microsoft Office Excel 2016. **Resultados:** Los errores de traducción presentes en la versión al inglés de la novela “Yawar Fiesta” fueron errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión. **Conclusiones:** Se detectaron los errores que afectan a la comprensión (35%), los cuales se dividieron en falso sentido (42.9%), contrasentido (7.1%), adición (14.3%) y omisión 35.7; se identificaron los errores que afectan a la expresión (65%), los cuales se dividieron en errores de gramática (3.8%), léxico (69.2) y redacción (26.9%). **Recomendaciones:** Se sugiere antes de empezar a traducir un texto, especialmente, literario, leer el libro original en su totalidad; para no cometer errores que afecten a la comprensión, se debe leer a profundidad el texto para que la traducción sea óptima, puesto que si se traduce de una manera inadecuada una palabra, término, verbo, oración o párrafo se cambia el sentido completamente al texto meta y, por ende, el mensaje. Esto quiere decir que no transmite el mensaje que el autor del texto original desea; para no cometer errores que afecten a la comprensión, revisar las reglas de gramática y ortografía; se debe consultar a diccionarios monolingües, bilingües, sinónimos y antónimos.

**Palabras clave:** Traducción, traductología, literatura, obra literaria, errores de traducción.

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the errors in the translation of the book "Fiesta de Yawar" written by José María Arguedas and translated by Frances Horning Barraclough.

**Methodology:** Descriptive research. The generic corpus was the novel "Yawar Fiesta" in its Spanish and English versions. The specific corpus comprised 40 representative samples. Descriptive statistics and the data are processed in Microsoft Office Excel 2016.

**Results:** The translation errors in the language of the novel "Yawar Fiesta" were errors of understanding and errors of expression. **Conclusions:** errors that affect comprehension were detected (35%), those that were divided in false sense (42.9%), opposite sense (7.1%), addition (14.3%) and omission 35.7; we identified the errors that affect the expression (65%), which were divided into grammar errors (3.8%), lexicon (69.2) and writing (26.9%). **Recommendations:** It is recommended before starting to translate a text, especially literary, read the original book in its entirety; to avoid making mistakes that affect comprehension, the text must be read in depth so that the translation is optimal, the position that is translated in an inappropriate way a word, term, verb, sentence or paragraph changes the meaning completely to the text goal and, therefore, the message. This means that the message that the author of the original text desirable is not transmitted; to avoid making mistakes that affect comprehension, revise the rules of grammar and spelling; you should consult monolingual, bilingual dictionaries, synonyms and antonyms.

**Key words:** Translation, traductology, literature, literary books, translation errors.

## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA</b>	1
<b>AGRADECIMIENTO</b>	2
<b>RESUMEN</b>	3
<b>ABSTRACT</b>	4
<b>ÍNDICE</b>	5
<b>INTRODUCCIÓN</b>	10
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</b>	
1.1. Formulación del problema	13
1.2. Objetivos General y Específicos	15
1.3. Justificación e importancia del estudio	15
1.4. Limitaciones	16
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL</b>	

2.1. Antecedentes de la investigación	17
2.2. Bases teórico-científicas	28
2.3. Definición de términos conceptuales	47

### **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos	50
3.2. Identificación de variables o unidades de análisis	50
3.3. Matriz lógica de consistencia	51

### **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

4.1. Tipo y método de investigación	55
4.2. Diseño específico de investigación	55
4.3. Población, Muestra o participantes	55
4.4. Instrumentos de recogida de datos	55
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	56

### **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

5.1. Datos cuantitativos	95
5.2. Análisis de resultados	95
5.3. Discusión de resultados	99

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

6.1. Conclusiones	101
6.2. Recomendaciones	101

<b>REFERENCIAS</b>	103
--------------------	-----

<b>ANEXOS</b>	106
---------------	-----

## **Listas de tablas y gráficos**

Tabla 1: Tipos de errores de traducción	96
Tabla 2: Errores que afectan a la comprensión	98
Tabla 3: Errores que afectan a la expresión	99
Gráfico 1: Gráfico de barras de Errores de Traducción	97
Gráfico 2: Gráfico de barras de errores que afectan a la comprensión	98
Gráfico 3: Gráfico de barras de errores que afectan a la expresión	99

**ANÁLISIS DE ERRORES EN LA  
TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA  
OBRA “YAWAR FIESTA” DE JOSÉ  
MARÍA ARGUEDAS**

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de errores de la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas. El principal objetivo es identificar los errores en la traducción al inglés de la obra. En esta traducción se han encontrado varios errores y los clasifiqué según la tipología de errores de Amparo Hurtado Albir. Estos errores afectan a la expresión y comprensión al texto meta y, por lo tanto, a la lectura del público receptor. En el presente trabajo de tesis, me enfocaré a identificar los errores que afectan a la comprensión, los cuales son: falso sentido, omisión, adición y contrasentido; asimismo, a identificar los errores que afectan a la expresión, los cuales son: gramática, léxico y redacción. Se extrajeron 40 muestras de ambos libros y al analizar los errores hallados se clasificaron según la tipología de errores de Amparo Hurtado Albir para luego brindar las respectivas propuestas de traducción.

Existen varios trabajos de investigación referentes al análisis de errores de traducción en obras literarias; sin embargo, se ha tomado como referencia la tesis realizada por Chu titulada “*Prolegómenos a la Traducción al Francés del Cuento AGUA de José María Arguedas en un Enfoque Lingüístico Comunicativo*” cuyo propósito fue conocer el grado de pérdida, en la versión de la lengua meta, de la comunicación del contenido que tiene como vehículo una narración literaria (cuento), que refleje una visión del mundo andino, para dar al traductor una orientación sobre lo que se debe hacer. La autora llegó a la conclusión que, en la traducción del cuento al idioma francés, el traductor perdió el valor cultural, ideológico, y estético ya que priorizó una lectura fluida al lector. La presente investigación fue importante porque sirvió como material de consulta para los estudiantes de traducción que estudian traducción literaria y traductores profesionales que estuviesen interesados en la traducción literaria.

En la presente investigación se presentó la siguiente hipótesis: Existe una gran cantidad de errores que afectan a la expresión y menor cantidad errores que afectan a la comprensión. Los errores que afectan a la expresión se clasifican en: gramática, léxico y redacción; mientras que los errores que afectan a la comprensión son: falso sentido, omisión, adición, contrasentido.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. Para lo cual, en el capítulo 1, titulado “Planteamiento del problema” se ha abordado la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema general de la presente investigación y de los problemas específicos; el objetivo general y los objetivos específicos; la justificación y las limitaciones. En el capítulo 2, titulado “Marco Teórico”, se han expuesto los antecedentes de la investigación al igual que el marco teórico y la definición de términos. En el capítulo 3, titulado “Hipótesis y variables” se ha detallado la hipótesis general y las hipótesis específicas. En el capítulo 4, se ha abordado la metodología, en lo que respecta al tipo y nivel de investigación, diseño específico de investigación, población, muestra y corpus genérico y específico. El capítulo 5, muestra los resultados y discusión donde se detalla todo lo investigado. El capítulo 6 detalla las conclusiones y recomendaciones de la presente investigación.

## **CAPÍTULO I: Planteamiento del estudio**

### **1.1. Planteamiento del estudio**

#### **- Formulación del problema**

La literatura es una de las áreas más comunes que se traduce debido a que existen muchos escritores a nivel mundial. Se ha observado que la mayoría de textos literarios traducidos al idioma inglés cuentan con errores debido a la falta de conocimiento del traductor o por querer asemejarse al original.

Según Amparo Hurtado Albir (2001),

“Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad.” (p.63)

Los estudios sobre traducción literaria no son recientes, ya que la literatura siempre ha estado presente en nuestras vidas porque está vinculada a la cultura y es universal, y, como tal, las obras literarias requieren que se traduzcan para que sean conocidas a nivel mundial. Estas traducciones deben ser fieles al original, puesto que debe mantener la intencionalidad del autor; sin embargo, muchas veces, por querer ser fieles al original, se cometen errores en la traducción. Estos errores surgen a causa de falta de tiempo, desconocimiento de la lengua, inexperiencia en el campo de la traducción literaria.

Hurtado Albir (2001) afirmó que, para traducir una obra literaria, el traductor requiere ciertas competencias, como la competencia literaria, en la cual, el traductor

debe tener amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes como la buena redacción, creatividad, etc.

En este trabajo de investigación, nos enfocaremos en la traducción al inglés del libro “Yawar Fiesta” de José María Arguedas, que fue traducida por el traductor Frances Horning Barraclough. Esta obra fue escrita por el escritor y poeta peruano en el año 1941; su traducción al inglés se realizó en el año 1958.

Esta investigación será importante porque ayudará a los traductores literarios a analizar la traducción y enfocarse en los errores de traducción de una novela de la corriente indigenista en el Perú. Además, permitirá que los traductores interesados en literatura y más aún, en literatura peruana sepan más de cómo traducir literatura y así no cometan los mismos errores que analizaremos.

Finalmente, el propósito de esta investigación será identificar y analizar los errores en la traducción de la obra “Yawar Fiesta” que se han cometido. Para cumplir con este propósito, plantearemos el siguiente **problema general**:

¿Cuáles son los errores en la traducción literaria al inglés de la obra “Yawar Fiesta” del escritor peruano José María Arguedas?

Además, nos plantearemos los siguientes **problemas específicos**:

¿Cuáles son los **errores que afectan a la comprensión** en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas?

¿Cuáles son los **errores que afectan a la expresión** en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas?

## **1.2. Objetivo: General y específicos**

### **Objetivo general**

Identificar los errores en la traducción de “Yawar Fiesta” traducida por Frances Horning Barraclough

### **Objetivos específicos**

Identificar los **errores que afectan a la comprensión** en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas.

Identificar los **errores que afectan a la expresión** en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas

## **1.3. Justificación del estudio**

El presente trabajo de investigación será importante porque analizará y se propondrá los diferentes errores encontrados en la traducción al inglés de la obra indigenista “Yawar Fiesta” desde un punto teórico lo que nos llevará a elaborar las respectivas propuestas. Esta traducción resultará bastante interesante de analizar debido a su culturalidad, que muchas veces suele ser un reto para los traductores porque lo que relata el autor es una fiesta costumbrista de nuestro país y en el caso de la traducción no se logrará superar debido a diversos factores.

#### **1.4. Limitaciones**

Presenta limitaciones bibliográficas ya que no contamos con libros de manera física para investigar. La mayoría de libros son virtuales e incompletos; no obstante, con la ayuda de la internet y páginas web se encuentra esta información.

Presenta limitaciones culturales para el traductor puesto que José María Arguedas escribió la obra en español y quechua por ser bilingüe.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Mego, J. (2018) en su tesis titulada “*Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria ‘El Retrato de Dorian Gray’*” presentó como objetivo general analizar el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”.

Este estudio se trata de un estudio de naturaleza descriptiva que estudiará fenómenos que tienen características específicas (metáforas) basándose en teorías ya estipuladas. Mediante este diseño, se identificará el recurso estilístico de la metáfora en la obra literaria “El Retrato de Dorian Gray”, y luego se analizará el proceso de traducción por el que ha pasado este recurso estilístico.

En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:

- La metáfora se pudo emplear en diferentes tipos de textos puesto que es un recurso estilístico que se usa con mayor frecuencia en el lenguaje literario.

- Asimismo, se pudo apreciar que la calidad de la traducción fue excelente, ya que el traductor plasmó en el texto meta la función que cumple la metáfora en los textos literarios.

Chávez, B. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español*”, formuló como objetivo general analizar la manera en que se manifiesta la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés.

La metodología que la autora utilizó fue el método inductivo y el corte de investigación fue cualitativo. La autora realizó su análisis en la obra “Au bonheur des Ogres” del escritor francés Daniel Pennac; su muestra fue compuesta por 30 capítulos y un total de 64 términos analizados. En su análisis, la autora señaló que los personajes de la obra que pertenecen a un alto nivel socioeconómico tenían un amplio vocabulario, mientras que en los personajes que pertenecen a un nivel socioeconómico medio se presentó solo un uso inadecuado de elementos gramaticales, y, en el caso de los personajes de nivel socioeconómico bajo predominó el uso de jergas y palabras soeces.

La autora concluyó que:

- Fue muy importante conocer e identificar el lenguaje empleado por estos grupos socioeconómicos al momento de traducir alguna obra literaria que tenga temática de humor negro y presente léxico que varíe de acuerdo a su nivel socioeconómico.

Espinoza, T. (2018) en su estudio titulado “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo V del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo 2014*” planteó como objetivo general determinar los errores de traducción más frecuentes que se encuentran en la traducción del inglés al español del libro “Soy Leyenda”, en los capítulos cinco capítulos.

Con respecto a la metodología, la autora usó el enfoque analítico sintáctico debido a que el corpus se dividió en distintas partes para su análisis. Por esta razón, se usó la técnica de recolección de datos y un instrumento que consistía en una ficha de registro.

La autora concluyó que:

- Se encontraron 20 errores de traducción aproximadamente en cada capítulo que se analizó.

- Los errores más frecuentes en la traducción al español fueron: omisión, contrasentido
- La traducción de Manuel Figueroa es deficiente y al parecer no se revisó antes de su publicación.

Almeyda (2017) en su tesis titulada “*Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía ‘Los juegos del hambre’*” formuló como objetivo general caracterizar cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria “Los juegos del hambre”.

En cuanto a la metodología, la investigación presentó un enfoque cualitativo, de tipo aplicada.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se consiguió traducir los nombres propios en la trilogía literaria “Los juegos del hambre”. La investigadora usó fichas de análisis y entrevistas con especialistas para lograr su objetivo.

- Se determinó el método y la herramienta usados para el proceso de traducción de los antropónimos. La herramienta que más prevalece es el nombre de pila, y la estrategia más utilizada es la de repetición.

- La estrategia más usada por el traductor fue la adaptación terminológica para traducir los topónimos.

- La intención comunicativa del autor en los nombres propios sufre una pequeña pérdida al momento de su traducción, debido a que la intención es menor en la lengua de llegada.

Cabezas, N. (2017) en su investigación titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*” formuló como objetivo analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017.

La metodología utilizada en esta investigación fue descriptivo simple que se analizó mediante el corpus.

La autora concluyó que:

- Se identificaron errores sintácticos debido a la copia estructural de la lengua origen a la lengua meta.

- El error cometido con más frecuencia fue el orden de palabras, con un porcentaje de 47% del total de errores.

- El error cometido con menos frecuencia fue el uso incorrecto de pronombres, con un porcentaje de 23% del total de errores.

Carrera, M. (2017) en su investigación titulada “*Análisis fonoestilístico del cuento corto poético “The Insect God” escrito por Edward Gorey*” señaló como objetivo principal puntualizar los marcadores de estilo del cuento corto poético *The Insect God*, en especial, aquellos que conciernen a los campos de la fonología y la prosodia, y destacar el valor artístico y creativo de cada uno de los marcadores con el fin de plantear alternativas traductológicas que ayuden a preservarlas en una traducción al español.

La investigación procedió un método de investigación descriptivo-analítico.

El autor concluyó lo siguiente lo siguiente:

- Se pudo reproducir el estilo de una obra literaria en su traducción a otro idioma a

través del análisis de los marcadores de estilo.

- La traducción de poemas se da por medio de la traducción libre.
- El estudio literario se limitó a aspectos de variedad lingüística.

Jiménez, A. (2017) en su estudio titulado “*Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas*” expresó como objetivo general analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales de la obra Tradiciones Peruanas.

Con respecto a la metodología, el estudio es cualitativo debido a que se debe recolectar datos para manifestar o “afinar” preguntas en una pesquisa durante el proceso de investigación. La investigación es aplicada porque busca la utilización de los conocimientos que se obtienen al realizar el análisis y ponerlos en práctica.

La autora llegó a la siguiente conclusión:

- La estrategia de traducción más apropiada para traducir la obra “Tradiciones peruanas” de Ricardo Palma fue la extranjerización ya que con esta estrategia logra mantener la carga cultural de la lengua origen.

De la Cruz, A. (2017) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg*” expuso como objetivo general analizar la interacción de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg.

La metodología empleada en el estudio es la metodología cualitativa y transversal. Cualitativa debido a que esta metodología implica entender el fenómeno de estudio en su entorno habitual, además puntualiza que los datos cualitativos son como reseñas

detalladas de situaciones, eventos, interacciones y más; es transversal porque se recolectan datos en un mismo momento y tiempo.

La autora concluyó que:

- La traducción análoga fue la manifestación de la interacción de ambas categorías ya que, para traducir poesía, lo más relevante es llegar a conmover al lector.

Muñoz, A. (2016) en su investigación de licenciatura titulada *“Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés En la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español”*.

El objetivo general fue identificar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés.

Con respecto a la metodología, la investigación es observacional y descriptiva ya que no se manipuló la variable y se detallaron los datos de la variable obtenida en el cuadro de análisis de corpus. Presenta un corpus genérico, el cual estuvo constituido por la novela Twilight en su versión en inglés y en su versión en español. Asimismo, presenta un corpus específico que estuvo constituido por 15 muestras extraídas de los capítulos 1, 2 y 3 de la novela antes mencionada en ambas versiones.

La investigadora concluyó que:

- Hubo errores en las técnicas de traducción: la adaptación, la transposición, modulación, compensación, amplificación, ampliación lingüística y préstamo.

Palacios, D. (2016) en su estudio titulado *“Análisis comparativo inglés – español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en “Un cuento de Navidad” de Charles Dickens* sostuvo como principal objetivo realizar un análisis exhaustivo de la fraseología presente en el cuento. La metodología que presentó esta investigación fue descriptivo – comparativo.

La autora presentó las siguientes conclusiones:

a. La investigación presentó modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas y frases para ser analizadas posteriormente.

b. El tipo de fraseología con más frecuencia en la investigación fueron los modismos símiles, las locuciones adjetivas y las colocaciones.

c. Las frases de modismos símiles, colocaciones y locuciones adjetivas que los tres primeros capítulos del cuento poseen tanto en inglés como español muestran características similares, lo cual facilita el proceso de análisis ya que no se presentaron diferencias que precisen de un análisis más profundo.

Del Castillo, A. (2014) en su tesis de licenciatura titulada *“Análisis de tres traducciones oficiales del inglés al español de los juegos de palabras más dispares encontrados en Alice’s adventures in wonderland, de Lewis Carroll, en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, presentó como objetivo general evaluar qué traducción de Alice’s Adventures in Wonderland transmite mejor el sentido del texto original. Para su estudio, el autor recurrió a tres versiones: la versión de Jaime de Ojeda (1970), la versión de Francisco Torres (1984) y la versión de Dolores Aranguren (2010).*

Con respecto a la metodología, el estudio fue cualitativo debido a que selecciona tres traducciones para poder analizarlas. Seleccionó muestras y las analizó.

El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Las traducciones de los tres traductores realizaron un gran trabajo puesto que traducir literatura para niños es complicado.

- Fue difícil encontrar los juegos de palabras y los homógrafos fueron difíciles de crear debido a que en el texto original “Alice’s adventures in wonderland” no se registró ningún ejemplo.

Ubillus, L. (2014) en su investigación titulada “*Estudio de los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: Misterio e historia en la cultura Lambayeque: la sacerdotisa de Chornancap*” presentó como propósito analizar los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro “Misterio e historia en la cultura Lambayeque: la sacerdotisa de Chornancap”. La metodología de este trabajo fue analítico-sintético ya que se seleccionaron fragmentos de la obra para poder estudiarlas.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- a. El método más utilizado en la traducción del libro fue la traducción literal
- b. El método literal vuelve a convertir los elementos lingüísticos del texto original
- c. La traducción del libro necesita una segunda revisión para que sea mejor.

Merino, T. (2013) en su estudio titulado “*Análisis de procesos de manipulación cultural en la obra “La Ciudad y los perros” de Mario Vargas Llosa traducida al inglés por el traductor Lysander Kemp*” presentó como objetivo general determinar los procesos de manipulación cultural en dicha obra. La metodología empleada en esta investigación es cuantitativa. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se usaron muchas técnicas de traducción para lograr plasmar la culturalidad que se plasma en la obra original.

-

Martínez, B. (2012) en su investigación doctoral titulada “*Las traducciones al español de la obra de François Villon: análisis traductológico*” en la Universidad de

Córdoba tuvo como objetivo general analizar las diferentes traducciones al español de la obra de François Villon. La metodología empleada fue analítica ya que consideró las versiones al español de la obra.

En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

- La poesía retrata las vivencias y sentimientos del poeta, y, por lo tanto, es subjetiva.
- Por otro lado, Francois Villon es uno de los poetas más destacables en Francia y su obra merece gran atención por parte del traductor, ya que él hizo que la poesía reviviera en una etapa en la cual la poesía aristocrática y culta declinaba.
- El lirismo de Francois Villon es único debido a que se muestra hacia el público tal cual es.

Domínguez, M. (2008) en su estudio doctoral titulado *“Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940 -1980)”* formuló como objetivo general analizar las traducciones de literatura infantil y juvenil entre lenguas del ámbito español durante el periodo 1940-1980

Fonseca, G. (2000) en su investigación *“Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento “The happy prince” de Oscar Wilde”* presentó como objetivo general analizar errores y proponer versiones en el cuento “The Happy Prince”

La autora concluyó que:

- Se realizó una lectura profunda y análisis previo del TO y uso de diccionarios monolingües que contribuyeron a eliminar errores en los T M.
- Fue necesario verificar si esa palabra contiene el sentido del TO y si esta se adecúa al contexto.

Guillén, P. (1993) en su investigación titulada “*Presencia y problemática de la sobretraducción en tres versiones en español de la obra francesa “Le rouge et le noir” de Stendhal* en la Universidad Ricardo Palma sostuvo como objetivo general efectuar un estudio crítico sobre la presencia de la sobretraducción en tres versiones en español de la obra.

La metodología usada en esta investigación es análisis comparativo: versión original frente a la versión traducida. Asimismo, se empleó la metodología analítica - sintética. Además, el tratamiento será teórico - práctico; es decir, confrontaremos la teoría con los ejemplos más representativos que ilustren la investigación.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se debió efectuar un estudio exhaustivo del texto origen; Stendhal vivió etapas de Green ebullición revolucionaria como la revolución francesa, campañas Napoleónicas y restauración.

- Se comprobó que las versiones a y c incurrir en graves errores de sobretraducción.

Villanelo, M. (1992) en su estudio titulado “*Distanciamientos léxico-semánticos en la traducción al francés de la novela “la Tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa*” expresó como objetivo general establecer las bases de evaluación de la traducción literaria a partir de una actividad de crítica de la traducción y desde la perspectiva de comprensión del efecto estético y comunicativo del texto literario. Este estudio presenta una metodología aplicada. El corpus genérico fue la novela original, titulada “La Tía Julia y el Escribidor” y su traducción al francés, titulada “La Tante Julia et le Scribouillard”.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Al analizar ambos libros, se concluyó que se produjo un distanciamiento temático general a causa de la baja comprensión que posee la novela.

Chu, V. (1990) en su tesis titulada “*Prolegómenos a la traducción al francés del cuento Agua de José María Arguedas en un enfoque lingüístico comunicativo*” formuló como objetivo general conocer en la traducción el grado de pérdida, la comunicación del contenido que tiene como vehículo una narración literaria (cuento), que refleje una visión del mundo andino, para dar al traductor una orientación sobre lo que se debe hacer.

Esta investigación presenta una metodología de análisis comparativo del cuento Agua y su traducción, en función a su esencia cultural.

La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

- La traducción a la lengua meta no presentó valor cultural, ideológico y estético; se produjeron errores de traducción ya que el traductor no profundizó en su investigación con respecto al texto original; el traductor debió ser capaz de comprender el fundamento sociocultural del estilo del autor para así proyectarlo en su traducción.

Valdivia, R. (1988) en su estudio para obtener la licenciatura en Traducción e Interpretación titulada “*Estudio crítico de L'Amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre traducción literaria)*” consideró como objetivo general desarrollar el análisis integral de la traducción de un texto literario francés. Con respecto a la metodología empleada fue un estudio comparativo de la obra “L' Amant” y su traducción al español.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- Se debió realizar un estudio exhaustivo de ambos textos.
- Se realizó un estudio extratextual, intralingüístico; se centró en los rasgos destacables por las anteriores fases de análisis.

## **2.2. BASES TEÓRICO-CIENTÍFICAS**

### **1. Historia de la traducción e interpretación**

1.1. En 2001, Hurtado, señaló que investigar Traductología era muy importante. Asimismo, destacó que Woodsworth afirmó que en la mitad del siglo XX y en los años ochenta los investigadores en traducción se han enfocado en investigar sobre esta disciplina. Muchos autores han escrito sobre la historia de la traducción: D'Hulst, Horguelin, Santoyo, Lefevere, García Yebra entre otros.

1.2. López (2001) afirma que es importante definir la historia de la traducción que incluyan sus manifestaciones, objetos y pretensiones. Jean Delisle sugiere revisar las definiciones que los expertos han manifestado sobre el tema. Por esta razón, nombra a Collingwood donde él manifiesta que la historia es una ciencia y su principal propósito son las expresiones, actos y acciones de los hombres antiguos y que apoya al hombre a conocerse mejor a sí mismo. Existen muchas definiciones, pero solo hay dos que predominan del resto: la pesquisa de los acontecimientos del pasado y la descripción escrita de estos acontecimientos como consecuencia final del trabajo del investigador. Judith Woodsworth se basa en las causas, efectos, agentes y cambios. Pym plantea tres áreas que la subdivide: arqueología, crítica y explicación y hace referencia al término “traducción arqueológica” como la búsqueda de información. La crítica considera si las traducciones aportan o dificultan el progreso.

1.3. Delisle señala que “la historia de la traducción es una rama de la traductología cuyo objeto principal es el estudio, bajo todos los aspectos del fenómeno de traducción durante los años. Este fenómeno se puede tocar de diferentes puntos de vista: teórico, comparativo, literario, etnológico, sociológico, etc.” (López, 2001, p. 110,111)

1.4. La traducción y la traducción oral (hoy en día llamada interpretación) son actividades que se han desarrollado desde la antigüedad. Es por eso que Santoyo

(1987) afirma que la traducción cuenta, como actividad humana, que se desarrolla a lo largo de épocas sucesivas y distintas, más breve cada una de ellas a su vez que la anterior, porque también aquí la “aceleración histórica” tiene su reflejo. El paso de una etapa a otra se producirá siempre como consecuencia de la aparición de un nuevo factor que, sin suprimir nada de lo anterior, modifica notablemente la trayectoria general de ese afán, estudio, arte y profesión. (p.7)

## 2. Definición de traducción

2.1. Nida y Taber (1969/1986) manifiestan que

“la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora. (p. 29).

2.2. Hatim y Mason (1990) señalan que:

“La traducción consiste en reproducir mediante que tiene lugar en un contexto social” (p.13)

2.3. Hurtado (2001) afirma que:

“la traducción, es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer.” (p.25)

2.4. Según el Diccionario de la Real Academia Española (2019), la palabra “traducir” tiene su origen en el latín con la palabra *traducĕre* que significa hacer pasar de un lugar a otro.

## 3. Definición de Traductología

3.1. Hurtado (2001) señala que

“la traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata de un saber sobre la práctica traductora. La traductología es una disciplina científica, que necesita, además. entablar relaciones con muchas otras muchas disciplinas.” (p.25)

Asimismo, Hurtado (1996) afirma que actualmente, coexisten varios términos para denominar a la disciplina encargada de analizar la Traducción:

En francés, « Traductologie » y « Théorie de la traduction »; en el mundo anglófono, « Translation Theory », « Science of Translation », « Translation Studies », « Tractology», «Translatology »; en alemán, « Übersetzungstheorie », « Übersetzungswissenschaft », « Translationswissenschaft »; en español, «Teoría de la traducción», «Traductología», «Translémica», «Translatología», «Estudios sobre la traducción», «Estudios de la traducción», «Lingüística aplicada a la traducción»... Nosotros preferimos utilizar el término «Traductología» o «Estudios sobre la traducción», ya que pensamos que engloba mejor los estudios teóricos, descriptivos y aplicados de nuestra disciplina; «Traductología» además posee la ventaja de ser una única palabra. (p. 151)

3.2. Delisle (1980) señaló que “el objetivo principal de la traductología es el estudio, en todos sus aspectos, del fenómeno de la traducción a lo largo del tiempo”. La traductología se puede enfocar desde diferentes puntos de vista: teórico, comparativo, cultural, literario, sociológico. No obstante, la historia de la traducción se tiene que basar en de la historia de los imperios, de las culturas, de las religiones, de las literaturas, de las ciencias o de los intercambios comerciales.

3.3. Cagnolati (2012), señala que Robert Dubuc (1978) en cuanto a cómo crear una designación para un concepto nuevo, destacamos que Traductología es económica, eficaz y motivada etimológicamente, más allá de los usos particulares que se le hayan atribuido. Además, es una denominación con fuerte inserción en la investigación argentina, de elevada frecuencia de uso en la bibliografía de procedencia francesa, es flexible ya que permite derivaciones morfológicas sencillas dentro de los sistemas lingüísticos considerados. (p.51-52)

## **4. Clasificación de la traducción**

Hurtado (2001) señala que las clases de traducción se relacionan con la naturaleza y la función del proceso cognitivo desarrollado por el individuo y se trata de una distinción muy relacionada con la didáctica. La variable metodológica nos indica el método desarrollado para recorrer el proceso traductor sea cual sea el tipo,

modalidad o clase de traducción. Los tipos y modalidades de traducción nos ayudan a clasificar la traducción en tanto que actividad social de mediación interlingüística.

**Método de traducción:** según el método traductor empleado

- Traducción comunicativa
- Traducción literal
- Traducción libre
- Traducción filológica

**Clases de traducción:** según la naturaleza del proceso traductor en el individuo

- Traducción natural
- Traducción profesional
- Aprendizaje de la traducción profesional
- Traducción pedagógica
- Traducción interiorizada
- Traducción explicativa
- Traducción directa
- Traducción inversa

**Tipos de traducción:** Según el ámbito profesional

- Traducción técnica
- Traducción jurídica
- Traducción económica
- Traducción administrativa
- Traducción religiosa
- Traducción literaria
- Traducción publicitaria
- Traducción periodística

- Interpretación de conferencias
- Interpretación social
- Interpretación de tribunales

**Modalidades de traducción:** según el modo traductor

- Traducción escrita
- Traducción a la vista
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva
- Interpretación de enlace
- Susurrado
- Doblaje
- Voces superpuestas
- Subtitulación
- Traducción de programas informáticos
- Traducción de productos informáticos multimedia
- Traducción de canciones
- Supratitulación musical
- Traducción icono-gráfica

## **5. La literatura**

5.1. Santoyo (2008) afirmó que “la literatura sólo existe con fenómeno transcultural en tanto que traducirá, en tanto que existen traducciones; y hasta que no existen traducciones, esa obra, ese autor, es una entera literatura, está encerrada en su propio polisistema lingüístico-cultural, floreciendo en él como en invernadero, pero desconocida para el resto del mundo, que es cada vez más transcultural. Sólo

en la medida en que se produce una obra, o una entera literatura, las pasas sus propias fronteras y se convierte en moneda cultural compartida, con incidencia directa en los nuevos sistemas lingüístico-culturales que la reciben” (p.237)

5.2. Aguiar e Silva (1986) señaló que la palabra “literatura” está afectada por la polisemia y dificulta su definición. El vocablo “literatura” proviene del latín *litteratura*, que, según, Quintiliano, es calco del griego. Este término pasó a las diferentes lenguas europeas y ellas establecieron un término como literatura (en español); *littérature* (en francés); *letteratura* (en italiano); *literatura* (en inglés). A finales del siglo XV, el término, apareció en Alemania en el siglo XVI y en Rusia en el siglo XVII.

5.3. El Diccionario de la Real Academia Española define literatura como:

- Arte de la expresión verbal

## 6. **Cultura**

Rafael Calduch Cervera en su libro, *CULTURA Y CIVILIZACION EN LA SOCIEDAD INTERNACIONAL*, parafraseando a Chinoy , nos dice que: “La sociedad y la cultura, por una parte, y el individuo y la personalidad por la otra, no son entidades diferenciadas tajantemente, aunque intentamos analizar sus relaciones entre sí como fenómenos distintos. Mejor dicho, cada uno representa una faceta de la vida humana; cada uno se relaciona y depende del otro. Constituyen diferentes focos conceptuales para explorar la naturaleza de la acción humana. Los individuos no pueden subsistir fuera de la cultura y la sociedad, y ésta última adquiere realidad sólo en la personalidad y conducta de los individuos.”

Bronislaw Malinowski en su libro *Cultura*, señala que “La palabra cultura se utiliza a veces como sinónimo de civilización, pero es mejor utilizar los dos términos distinguiéndolos, reservando civilización para un aspecto especial de las culturas más avanzadas. La cultura incluye los artefactos, bienes,

procedimientos técnicos, ideas, hábitos y valores heredados. La organización social no puede comprenderse, verdaderamente excepto como una parte de la cultura; y todas las líneas especiales de investigación relativas a las actividades humanas, los agrupamientos humanos y las ideas y creencias humanas se fertilizan unas a otras en el estudio comparativo de la cultura.” (pág. 2)

El hombre, con objeto de vivir altera continuamente lo que le rodea. En todos los puntos de contacto con el mundo exterior, crea un medio ambiente secundario, artificial. Hace casas o construye refugios; preparará sus alimentos de forma más o menos elaborada, procurándose los por medio de armas y herramientas; hace caminos y utiliza medios de transporte. Si el hombre tuviera que confiar exclusivamente en su equipamiento anatómico, pronto sería destruido o perecería de hambre o a la intemperie. La defensa, la alimentación, el desplazamiento en el espacio, todas las necesidades fisiológicas y espirituales se satisfacen indirectamente por medio de artefactos, incluso en las formas más primitivas de vida humana. El hombre de la naturaleza, el *Natürmensch*, no existe.

Respecto al mundo material que rodea al hombre, el autor citados nos que “Estos pertrechos materiales del hombre —sus artefactos, sus edificios, sus embarcaciones, sus instrumentos y armas, la parafernalia litúrgica de su magia y su religión— constituyen todos y cada uno los aspectos más evidentes y tangibles de la cultura. Determinan su nivel y constituyen su eficacia. El equipamiento material de la cultura no es, no obstante, una fuerza en sí mismo. Es necesario el conocimiento para fabricar, manejar y utilizar los artefactos, los instrumentos, las armas y las otras construcciones, y está esencialmente relacionado con la disciplina mental y moral de la que la religión y las reglas éticas constituyen la última fuente. El manejo y la posesión de los bienes implica también la apreciación de su valor. La manipulación de las herramientas y el consumo de los bienes también requiere cooperación. El funcionamiento normal y el disfrute normal de sus resultados se basa siempre en un determinado tipo de organización social. De este modo, la cultura material requiere un complemento menos simple, menos fácil de catalogar o analizar, que consiste en la masa de

conocimientos intelectuales, en el sistema valores morales, espirituales y económicos, en la organización social y en el lenguaje. Por otro lado, la cultura material es un aparato indispensable para el moldeamiento o condicionamiento de cada generación de seres humanos. El medio ambiente secundario, los pertrechos de la cultura material, constituye un laboratorio en el que se forman los reflejos, los impulsos y las tendencias emocionales del organismo. Las manos, los brazos, las piernas y los ojos se ajustan, mediante el uso de las herramientas, a las habilidades técnicas necesarias en una cultura. Los procesos nerviosos se modifican para que produzcan todo el abanico de conceptos intelectuales, sentimientos y tipos emocionales que forman el cuerpo de la ciencia, la religión y las normas morales prevalecientes en una comunidad. Como importante contrapartida a este proceso mental, se producen modificaciones en la laringe y en la lengua que fijan algunos de los conceptos y valores cruciales mediante la asociación con sonidos concretos. Los artefactos y las costumbres son igualmente indispensables y mutuamente se producen y se determinan.” (p. 2)

Respecto al lenguaje, el autor nos dice que “El lenguaje suele ser considerado como algo distinto tanto de las posesiones materiales del hombre como de sus costumbres. Esta concepción suele emparejarse con una teoría en la que el significado se considera un contenido misterioso de la palabra, que puede transmitirse mediante actuación lingüística de un entendimiento a otro. Pero el significado de una palabra no está misteriosamente contenido en ella, sino que más bien es el efecto activo del sonido pronunciado dentro del contexto de la situación. La pronunciación de un sonido es un acto significativo indispensable en todas las formas de acción humana concertada. Es un tipo de comportamiento estrictamente comparable a manejar una herramienta, esgrimir un arma, celebrar un ritual o cerrar un trato. La utilización de las palabras en todas estas formas de actividad humana es un correlato indispensable del comportamiento manual y corporal. El significado de las palabras consiste en lo que logran mediante la acción concertada, la manipulación indirecta del medio ambiente a través de la acción directa sobre otros organismos. La lengua, por tanto, es un hábito corporal y es comparable a cualquier otro tipo de costumbres...” (p. 2 y 3)

Finalmente, respecto a la organización social, el autor del libro *La Cultura*, nos señala que “La organización social suele ser considerada por los sociólogos como exterior a la cultura, pero la organización de los grupos sociales es una combinación compleja de equipamiento material y costumbres corporales que no pueden divorciarse de su substrato material ni del psicológico. La organización social es la manera estandarizada de comportarse los grupos. Pero un grupo social siempre consta de personas. El niño, adherido a sus padres para la satisfacción de todas sus necesidades, crece dentro del refugio de la casa, la choza o la tienda paterna. El fuego doméstico es el centro a cuyo alrededor se satisfacen las distintas necesidades de calor, comodidad, alimento y compañía...”. (p. 3)

- Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género.

- Conjunto de las obras que versan sobre una determinada materia

## **7. Competencia traductora**

7.1. En una investigación, (Kelly, 2002) profesora titular y catedrática en el Departamento de Traducción e Interpretación de la universidad de Granada señaló que la competencia traductora es:

“La macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (...)”

La autora propone subcompetencias, las cuales están ubicadas dentro de la competencia traductora:

Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas: Son las fases pasivas y activas de la comunicación y las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo.

Subcompetencia cultural: Abarca conocimientos de los países de la lengua de partida y de llegada, valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.

Subcompetencia temática: Conocimientos básicos sobre los campos temáticos donde se desenvuelve el traductor, los cuales le permiten comprender sobre el texto de origen o de la documentación adicional que use.

Subcompetencia instrumental profesional: El traductor utiliza diversas fuentes documentales, tanto como terminología, glosario, base de datos, manejo de las aplicaciones y otras herramientas tales como el fax, el dictáfono, etc. Comprende asimismo conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.), así como de la deontología y el asociacionismo profesional).

Subcompetencia psicofisiológica: Se refiere al «autoconcepto» o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria.

Subcompetencia interpersonal: El traductor es capaz de interrelacionarse y trabajar en equipo, ya sea con sus colegas o con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción.

Subcompetencia estratégica: Todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión.

**7.2.** Galán-Mañas (2009) planteó la competencia traductora del grupo PACTE ya que se han dedicado al estudio de la competencia traductora desde el año 1997 y el perfil de la investigación son las bases de planteamiento del grupo. PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación, por sus siglas en español) es un grupo del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

PACTE, como manifiesta Hurtado Albir (2001:394) de acuerdo a la base de las competencias traductorales deduce que: la competencia traductora es diferente de la competencia bilingüe; que consta de diversos componentes (lingüísticos, extralingüísticos, etc.); que esos componentes son de diverso nivel (conocimientos, habilidades; ni mis conocimientos epistémicos, operativos); 4) que dentro de esos componentes tienen una gran importancia las estrategias.

“El modelo holístico de competencia traductora de PACTE fue propuesto por primera vez en 1998 y ha sufrido remodelaciones a partir de los primeros datos obtenidos en la prueba exploratoria realizada en 2000. En este modelo se empieza por distinguir la competencia (los sistemas subyacentes de conocimiento y habilidades) de la actuación (el traducir) y se concibe la competencia traductora como una competencia diferente de la competencia bilingüe, siendo esta un componente más, entre otros de la competencia traductora (p. 394-395)”

**7.3.** Bell como señala Hurtado Albir (2001) considera que hay tres maneras posibles de caracterizar la competencia traductora. En primer lugar, está como una competencia bilingüe ideal en el sentido chomskiano, que, para él, no es la correcta. En segundo lugar, está el sistema experto, que son basadas en la observación de la actuación del traductor, considerando dos componentes básicos: 1) conocimientos de base en la lengua de partida y en la lengua de llegada, tipologías textuales, y conocimiento temático y contrastivo; 2) mecanismos inferenciales para descodificar textos y codificar textos. En tercer lugar, está la concepción multicomponencial de la competencia comunicativa. (p.384).

## **8. Técnicas de traducción**

8.1. En 2001, Hurtado señala que hay una confusión al referirse a las técnicas de traducción debido a que unos autores la definen como procedimientos; otros, estrategias. Asimismo, se ha ocasionado confusión ya que se le ha considerado de

modo prescriptivo y a veces se les considera con el término de método o estrategia. Las técnicas solo se manifiestan en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Técnicas de traducción según Hurtado y Molina:

- Adaptación: Consiste en sustituir un elemento cultural por otro de la cultura de llegada.

- Ampliación lingüística: Se agregan elementos lingüísticos. Esta técnica es más usada en interpretación consecutiva y doblaje.

- Amplificación: Se añaden precisiones no formuladas en el texto original como informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

- Calco: Se traduce literalmente una palabra o frase extranjera que puede ser léxico y estructural.

- Compensación: Se agrega en otro espacio del texto traducido alguna información o efecto estilístico que no se ha plasmado en el mismo lugar que surge en el texto origen.

- Compresión lingüística: Se simplifican los elementos lingüísticos. Esta técnica se emplea en la interpretación simultánea y subtítulos.

- Creación discursiva: Se establece una pequeña equivalencia, repentina y fuera del contexto.

- Descripción: Se sustituye un término o expresión por la explicación de su forma o función.

- Elisión: No se enuncian elementos de información presentes en el texto original.
  
- Equivalente acuñado: Se emplea un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua de llegada.
  
- Generalización: Se emplea un término más general o neutro.
  
- Modulación: Se cambia el punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural.
  
- Particularización: Se emplea un término más preciso o concreto.
  
- Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua.
- Sustitución: Se modifican elementos lingüísticos por paralingüísticos y viceversa.
  
- Traducción literal: Consiste en la traducción palabra por palabra un sintagma o expresión.
  
- Transposición: Se cambia la categoría gramatical.
  
- Variación: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística como los cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

## **9. Errores de traducción**

9.1. Hurtado (2001) afirma que se debe analizar la calidad de las traducciones. La importancia de los errores de traducción es fundamental para la práctica, la enseñanza y teoría de traducción.

Se podría decir que el error en traducción es “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”

Existen diversos tipos de errores y han sido planteados desde diversos puntos de vista.

#### Errores de lengua y errores de traducción:

Se proponen categorías como: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, ortografía, léxico, gramática.

La autora clasifica los errores en tres tipos:

- Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: Son: falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística. (p.305)

- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: Son: ortografía, puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales. (p.306)

- Inadecuaciones pragmáticas: Por no ser acordes con la finalidad de la traducción como el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (p.306)

#### 9.2. Según Delisle (1993):

“La falta de la lengua es un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada” (Citado por Hurtado, 2001).

Delisle considera a la ambigüedad, barbarismo, formulación incomprensible, el equívoco, la impropiedad, el pleonismo, la repetición, el solesismo y la zeugma como faltas de lengua.

- Falso sentido: Mala apreciación que se presenta en la traducción y altera el mensaje. Este error se puede cometer en un término, oración o párrafo.

- Contrasantido: Parecido al falso sentido solo que de modo más general y no genera el mismo mensaje que el autor quiere dejar en su texto.

- Sin sentido: El mensaje que se lee en la traducción no se asemeja en lo más mínimo al texto original, por lo tanto, es ilógico.

- Adición: Añadir palabras a la traducción sin necesidad alguna.

- Omisión: No traducir una palabra, oración o párrafo. Existen muchos factores: Se puede dar por descuido, falta de textos paralelos, falta de diccionarios.

- Hipertraducción: Se elige un término entre muchas opciones de traducción.

- Sobretraducción: Traducir abiertamente en del texto de partida que en la lengua de llegada estarían muy implícitos”.

9.3. Los errores de sentido: Dancette (1989) se enfoca en los fenómenos de incomprensión y de desviación del sentido. Afirma que la falta de comprensión se debe a una mala descodificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas.

9.4.

## **10. Acerca de la obra literaria**

### **10.1. Argumento de la obra:**

“Yawar Fiesta” es la primera novela narrativa del escritor peruano José María Arguedas. En la novela, se plasma el espectáculo taurino que se desarrolló durante el Virreinato del Perú, ya que los españoles introdujeron al toro en América. Esta costumbre se celebra todos los años el 28 de julio, aniversario de la fundación de la República del Perú. La trama se desarrolla en la ciudad de Puquio, en la provincia de Lucanas, departamento de Ayacucho.

## **10.2. Personajes:**

### **- Principales:**

El Misitu: Toro escogido para la “corrida india”. Vive solo en la puna.

Los varayok’s o autoridades indígenas de Puquio: Son cuatro por cada uno de los cuatro ayllus, dieciséis en total. Encabeza cada ayllu un varayo’k alcalde.

Don Julián Arangüena: Misti o vecino notable de Puquio, es un terrateniente dueño del territorio donde vive el toro Misitu.

Don Pancho Jiménez: Misti o vecino principal de Puquio, dedicado a la venta de aguardiente y abarrotes. Es uno de los principales defensores de la “corrida india”.

El Subprefecto: Autoridad que representa al gobierno central. Es costeño y detesta las costumbres de los indios, por lo que está dispuesto a hacer cumplir la prohibición de las corridas indias.

### **- Secundarios:**

El alcalde don Antenor y sus concejales.

El Juez: Amigo del alcalde

Don Demetrio Cáceres: Vecino principal de Puquio, que se pone a favor de la abolición de la corrida india, pero se deja entrever que solo lo hace para adular a las autoridades.

Don Jesús Gutiérrez: Vecino principal de Puquio, quien también está contra las costumbres de los indios que considera bárbaras.

El Sargento: Encargado de resguardar el orden en el pueblo.

Los capeadores o toreros indios: Wallpa, K'encho, el "Honrao" Rojas, el Tobías.

El Vicario: Representante de la Iglesia católica en Puquio. Es quien dirige la construcción de la carretera de Puquio a Nazca y quien convence a los indios a aceptar la realización de una corrida a la española.

El layka o brujo de Chipau: Acompaña a los indios k'ayaus durante la captura del Misitu.

Ibarito II: Torero español, radicado en el Perú desde hace diez años. Es contratado en Lima por la comunidad de Lucanas, a fin de que toree "civilizadamente" en una plaza construida para tal fin en Puquio. Al final, rehúye enfrentarse al Misitu, ante las pifias del público.

El Estudiante Escobar o Escorbacha: Mestizo de Puquio residente en Lima, es el presidente del Centro Unión Lucanas, asociación de hijos o naturales de la provincia de Lucanas residentes en la capital. Ideológicamente está influenciado por la prédica indigenista y el pensamiento de José Carlos Mariátegui.

El chofer Martínez: Indio de Puquio residente en Lima, es fiscal del Centro Unión Lucanas. Aprendió a hablar castellano y de vuelta a Puquio, se atreve a insultar al gamonal Julián Arangüena, llamándolo "ladrón".

Guzmán: Lucanino residente en Lima. Es empleado y ejerce como vocal del Centro Unión Lucanas. Destaca como orador.

### **8.3 Capítulos:**

La novela cuenta con once capítulos y están señalados con números romanos

- I. Pueblo indio
- II. El despojo
- III. Wakawak'ras, trompetas de la tierra
- IV. K'ayau
- V. El circular

- VI. La autoridad
- VII. Los “Serranos”
- VIII. El Misitu
- IX: La Víspera
- X: El auki
- XI: Yawar fiesta

## **11. Sobre el autor**

### 10.1. Biografía del autor:

José María Arguedas Altamirano nació el 18 de enero de 1911 en Andahuaylas, en la sierra sur del Perú, y murió en Lima el 2 de diciembre de 1969. Fue hijo del abogado cusqueño Victor Manuel Arguedas Arellano y de doña Victoria Altamirano Navarro. Huérfano de madre a los tres años quedó al cuidado de su abuela paterna Teresa Arellano de Arguedas. El padre en 1915 es nombrado juez de primera instancia de la provincia de Lucanas y en 1917 se casa con Doña Grimanesa Arangoitia viuda de Pacheco, hacendada de la región. Con este motivo, José María Arguedas es trasladado a Puquio, donde su padre ejerce su cargo y donde inicia sus estudios junto con su hermano Arístides. Al año siguiente, pasa a estudiar a Lucanas y vive con la madrastra, quien lo obliga a dormir en la cocina con los sirvientes.

Sus principales obras son:

- *Agua. Los escolares. Warma kuyay* (Cuentos, Compañía de impresiones y publicidad, Lima, 1935)
- *Yawar Fiesta* (Novela, Compañía de impresiones y publicidad, Lima, 1941)
- *Diamantes y pedernales. Agua* (Cuentos, Juan Mejía Baca y P.L. Villanueva, editores, Lima, 1954)
- *Los ríos profundos* (Novela, Losada, Buenos Aires, 1958)
- *El Sexto* (Novela, Juan Mejía Baca, Lima, 1961)

- *Túpac Amaru Kamaq taytanchisman. Haylli-taki. A nuestro padre creador Túpac Amaru. Himno-canción.* (Poesía, Ediciones Salqantay, Lima, 1962)
- *La agonía de Rasu Ñiti* (Cuento, Taller Gráfico Ícaro, Lima, 1962)
- *Todas las sangres* (Novela, Losada, Buenos Aires, 1964)
- *El sueño del pongu* (Cuento, Ediciones Salqantay, Lima, 1965)
- *Oda al jet* (Poesía, Ediciones de la Rama Florida, Lima, 1966)
- *Algunas observaciones sobre el niño indio actual y los factores que modelan su conducta* (Estudio, Consejo Nacional de Menores, Lima, 1966)
- *Notas sobre la cultura latinoamericana*, (Ensayos, con Francisco Miró Quesada y Fernando de Szyszlo, Taller Industrial Gráfica, Lima, 1966)
- *Amor mundo y todos los cuentos* (Cuentos, Francisco Moncloa, editores, Lima, 1967)
- *Las comunidades de España y del Perú* (Monografía, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1968)
- *Qollana Vietnam Llaqtaman / Al pueblo excelso de Vietnam*, (Poesía, Federación de Estudiantes de la Universidad Agraria, La Molina, 1969)
- *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (Novela, Losada, Buenos Aires, 1971)
- *Katatay y otros poemas. Huc jayllikunapas* (Poesía, publicado póstumamente por Sybila Arredondo de Arguedas, Instituto Nacional de Cultura, Lima, 1972)

## 2.3. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

1. Traducción: “Proceso y resultado de la transformación de mensajes mediante la interpretación de sus contenidos de sentido a partir de un código 1 (lengua 1) y la posterior recreación de estos contenidos de sentido (nunca idénticamente) en otro código 2. (Llácer, 1997).

2. Traductología: Disciplina que estudia a la traducción e interpretación. (Hurtado, 2001)

3. Lengua origen: También llamada lengua materna o nativa. Es la lengua que más domina el traductor (Palacios, I., 2002)

4. Lengua meta: Lengua aprendida en los estudios de Traducción e Interpretación, conocida también como lengua de llegada; es decir, a la que se traduce. (Palacios, I., 2002)

5. Problemas de traducción: Dificultades que el traductor presenta al momento de traducir (Nord, 2001)

6. Estrategias de traducción: Procedimientos verbales, no verbales, conscientes e inconscientes que ayudarán a resolver los problemas de traducción. (Hurtado, 2001)

7. Competencia comunicativa: “Sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación”. (Canale, 1983)

8. Competencia traductora: “Conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” (Bell, 1991).
9. Estrategias de traducción:
10. Errores de traducción: “Equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001)
11. Errores que afectan a la expresión: Aquellos errores que no transmiten adecuadamente la cohesión en el texto original.
12. Errores que afectan a la comprensión: Aquellos errores que no transmiten adecuadamente el mensaje del texto original.
13. Inadecuaciones pragmáticas: Aquellos errores que no son acordes con la finalidad de la traducción, método elegido, género textual, convenciones, etc.
14. Falso sentido: Error que se comete por una mala apreciación del sentido ya sea por una palabra, oración o texto.
15. Contrasentido: Error que se comete cuando se da un sentido erróneo en el texto meta.
16. Adición: Error que se comete al agregar palabras que no deberían estar presentes en el texto traducido.
17. Omisión: Error que se comete por descuido ya que no se llega a traducir una palabra, oración o párrafo en el texto traducido.
18. Gramática: Error que se comete por no plasmar correctamente la ortografía, puntuación en el texto traducido.

19. Léxico: Error que se comete por no emplear una palabra correcta.
20. Redacción: Error que se comete por la falta de coherencia y cohesión.

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1. Hipótesis y/o supuestos básicos**

#### **3.1.1 HIPÓTESIS GENERAL**

4. Existen más errores que afectan a la expresión que a la expresión en la traducción al inglés de la obra “Yawar fiesta”

#### **3.1.2. HIPÓTESIS ESPECÍFICAS**

5. Los errores que afectan a la comprensión en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” son falso sentido, sin sentido y adición

6. Los errores que afectan a la expresión en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” son ortografía, puntuación, gramática y léxico

### **3.2. Identificación de variables o unidades de análisis**

7. Errores de traducción

#### **3.2.1. Indicadores**

- Falso sentido

- Sin sentido

- Omisión

- Adición

- Gramática

- Léxico

- Redacción

3.3.

## MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

### ANÁLISIS DE ERRORES EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA OBRA “YAWAR FIESTA” DE JOSÉ MARÍA ARGUEDAS

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p><b>Problema general:</b></p> <p>¿Cuáles son los errores en la traducción literaria al inglés de la obra “Yawar Fiesta” del escritor peruano José María Arguedas?</p> <p><b>Preguntas específicas:</b></p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Identificar los errores en la traducción de “Yawar Fiesta” traducida por Frances Horning Barraclough</p> <p><b>Objetivo específico:</b></p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p>Existen errores que afectan a la expresión y comprensión en la traducción al inglés de la obra “Yawar fiesta”</p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p>	<p><b>variable A</b></p> <p>Errores de traducción</p> <p><u>Indicadores</u></p>

<p>¿Cuáles son los <b>errores que afectan a la comprensión</b> en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” del escritor peruano José María Arguedas?</p> <p>¿Cuáles son los <b>errores que afectan a la expresión</b> en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas?</p>	<p>Identificar los <b>errores que afectan a la comprensión</b> en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas.</p> <p>Identificar los <b>errores que afectan a la expresión</b> en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta del escritor peruano José María Arguedas</p>	<p>Los errores que afectan a la comprensión en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” son: falso sentido, omisión, adición, contrasentido.</p> <p>Los errores que afectan a la expresión en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” son: gramática, léxico y redacción.</p>	<p>Errores de comprensión</p> <p>Errores de expresión</p> <p><u>Índices</u></p> <p>falso sentido, omisión, adición, contrasentido.</p>
--	--	--	--

			Gramática, léxico y redacción
--	--	--	-------------------------------------

## **METODOLOGÍA**

Nivel:

Descriptivo

Tipo:

Aplicada

Población: Corpus genérico. Está conformado por la obra “Yawar Fiesta”

Muestra:

El corpus específico está conformado por 40 muestras extraídas con rigurosidad del libro “Yawar Fiesta”.

Técnica de recolección de datos:

- Instrumento: Ficha de análisis

En la presente investigación se leyó el libro varias veces, luego se extrajeron todas las muestras en un documento Excel. Se clasificaron de acuerdo a Amparo Hurtado. Se realizaron 40 muestras.

Técnicas de análisis y procesamiento:

- Estadística descriptiva para detallar los errores de mayor frecuencia en el corpus.

Procesamiento de datos:

- Software IBM SPSS versión 25

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1. Tipo y método de investigación**

La presente investigación es de nivel explicativa y de tipo aplicada

### **4.2. Diseño específico de investigación**

El diseño de la investigación es descriptivo y transversal

### **4.3. Población o muestra de estudio**

El libro “Yawar fiesta” está compuesto por una nota a la edición, una nota preliminar, un artículo sobre la novela y el problema de la expresión literaria en el Perú, 10 capítulos, vocabulario y datos biográficos. La muestra de estudio consiste en 40 muestras extraídas de la novela en ambas versiones, español e inglés.

### **4.4. Instrumento de recogida de datos**

En la presente investigación se leyó el libro varias veces, luego se extrajeron todas las muestras en un Excel. Se clasificaron de acuerdo a Amparo Hurtado Albir. Se encontraron tantas muestras, sin embargo, de acuerdo al motivo de mi investigación las reduje a 40.

### Fichas de análisis

Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas

Objetivo General: Identificar los errores en la traducción de “Yawar Fiesta” traducida por Frances Horning Barraclough

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 01
<b>Capítulo:</b> I		<b>Página:</b> 24
<b>Extractos del texto:</b>  —¡Atatao!—dicen los comuneros de los otros barrios—. Parece iglesia de misti.		
<b>Versión en español:</b>  —¡Atatao!—dicen los comuneros de los otros barrios—. Parece iglesia de misti.		<b>Versión en inglés:</b>  Atatao! – say the comuneros from the other neighborhoods
<b>Error de traducción:</b>  Atatao!		
<b>Tipo de error:</b> Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> Al ser una expresión quechua, no se modifica en el texto meta.		
<b>Propuesta de traducción:</b> Atatao! – say the comuneros from the other neighborhoods		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N:</b> 02
<b>Capítulo:</b> I		<b>Página:</b> 25
<b>Extractos del texto:</b>  Ayllus		
<b>Versión en español:</b>  Ayllus		<b>Versión en inglés:</b>  Communities
<b>Error de traducción:</b> Ayllus		
<b>Tipo de error:</b> Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> Al ser una expresión quechua, no se modifica en el texto meta.		
<b>Propuesta de traducción:</b> Ayllus		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N:</b> 03
<b>Capítulo:</b> I		<b>Página:</b> 29
<b>Extractos del texto:</b>  —¡Jajayllas!  Ni a bala, ni a zurriago, ni aun con los ruegos del taita (padre) vicario, los comuneros salían de los ayllus.  —¡Mi ojo premero sacaré! ¡Como killincho (cernícalo) ladrón, mi ojo premero comeré! ¡Cúmun yaku jajayllas!		
<b>Versión en español:</b>  —¡Jajayllas!  Ni a bala, ni a zurriago, ni aun con los ruegos del taita (padre) vicario, los comuneros salían de los ayllus.  —¡Mi ojo premero sacaré! ¡Como killincho (cernícalo) ladrón, mi ojo premero comeré! ¡Cúmun yaku jajayllas!	<b>Versión en inglés:</b>  —¡Jajayllas! Note even bullets, whipcracking, or the pleading of the tayta Vicario could make the comuneros leave their ayllus.	
<b>Error de traducción:</b>  Note even bullets		
<b>Tipo de error:</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor no reconoció la expresión como peruanismo y no lo supo traducir		
<b>Propuesta de traducción:</b> Not in a thousand years, whipcracking, or the pleading of the tayta Vicario could make the comuneros leave their ayllus		

<b>Obra literaria:</b> Yawar	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N:</b> 04
Fiesta		
<b>Capítulo:</b> I		<b>Página:</b> 28
<b>Extractos del texto:</b>		
<p>¿Acaso misti sabe regar? ¿Acaso misti sabe levantar cerco? ¿Acaso misti sabe deshierbar los trigales? ¿Acaso misti arregla camino, hace tejas, adobes, degüella carnero?</p>		
<b>Versión en español:</b>		<b>Versión en inglés:</b>
<p>¿Acaso misti sabe regar? ¿Acaso misti sabe levantar cerco? ¿Acaso misti sabe deshierbar los trigales? ¿Acaso misti arregla camino, hace tejas, adobes, degüella carnero?</p>		<p>You think misti knows how to irrigate? You think misti can weed wheat fields? Does misti mend road, make tiles and adobe bricks, slit sheep's throat?</p>
<b>Error de traducción:</b>		
<p>You <b>think</b> misti knows how to irrigate? You <b>think</b> misti can weed wheat fields? <b>Does</b> misti mend road, make tiles and adobe bricks, slit sheep's throat?</p>		
<b>Tipo de error:</b>		
Redacción		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe presentar la figura literaria que está presente en el texto original		
<b>Propuesta de traducción:</b> You <b>think</b> misti knows how to irrigate? You <b>think</b> misti can weed wheat fields? You <b>think</b> misti mend road, make tiles and adobe bricks, slit sheep's throat?		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N:</b> 05
<b>Capítulo:</b> II		<b>Página:</b> 31
<b>Extractos del texto:</b>  Cada ayllu de Puquio tenía sus echaderos.		
<b>Versión en español:</b>  Cada ayllu de Puquio tenía sus echaderos.		<b>Versión en inglés:</b>  Each of the Puquio communities had its own grazing lands.
<b>Error de traducción:</b> Each of the Puquio <b>communities</b> had its own grazing lands.		
<b>Tipo de error:</b> Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> Traducir la misma palabra para el mismo término para mantener uniformidad.		
<b>Propuesta de traducción:</b> Each of the Puquio <b>ayllus</b> had its own grazing lands		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 06
<b>Capítulo:</b> II		<b>Página:</b> 35
<b>Extractos del texto:</b> Mi pinkullo, con nervios apretado, ahora está ronco.		
<b>Versión en español</b>  Mi pinkullo, con nervios apretado, ahora está ronco.	<b>Versión en inglés:</b>  My pinkuyllu's voice sounds hoarse now.	
<b>Error de traducción</b>  My pinkuyllu's voice sounds hoarse now		
<b>Tipo de error:</b>  Omisión		
<b>Análisis y comentario:</b>  El traductor debe transmitir todo el mensaje.		
<b>Propuesta de traducción:</b>  My pinkullo, with downhearted nerves, is hoarse now.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 07
<b>Capítulo:</b> II		<b>Página:</b> 35
<b>Extractos del texto:</b>  <b>Judidus, judidus</b>		
<b>Versión en español</b>  Judidus, judidus		<b>Versión en inglés:</b>  Screwed! Screwed!
<b>Error de traducción:</b>  Screwed! Screwed!		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción:</b>  Damn it, Damn it!		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 08
<b>Capítulo:</b> II		<b>Página:</b> 35
<b>Extractos del texto</b>  Llegaron a su ayllu como forasteros, cargando sus ollas, sus pellejos y sus mak'tillos		
<b>Versión en español</b>  Llegaron a su ayllu como forasteros, cargando sus ollas, sus pellejos y sus mak'tillos		<b>Versión en inglés:</b>  They entered their community like strangers, carrying their pots, their pelts and their children.
<b>Error de traducción</b>  They entered <b>their community</b> like strangers, carrying their pots, their pelts and their children.		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  They entered their ayllu like strangers, carrying their pots, their pelts and their children.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 09
<b>Capítulo:</b> II		<b>Página:</b> 35
<b>Extractos del texto</b>  Entonces solían llegar al ayllu con ropa nueva, con las caras alegres, con “harto plata” para el “trago”		
<b>Versión en español</b>  Entonces solían llegar al ayllu con ropa nueva, con las caras alegres, con “harto plata” para el “trago”		<b>Versión en inglés:</b>  Then, they used to enter with new clothing, happy faces and “a whole lot of money” for “drink”
<b>Error de traducción</b>  Then, they used to enter with new clothing, happy faces and “ <b>a whole lot of money</b> ” for “drink”		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción:</b>  Then, they used to enter with new clothing, happy faces and “lot of money” for “drink”		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 10
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 39
<b>Extractos del texto</b>  Siempre año tras año, Pichk'achuri ganando enjualma.		
<b>Versión en español</b>  Siempre año tras año, Pichk'achuri ganando enjualma.		<b>Versión en inglés:</b>  Pichk'achuri winning saddlecloth.
<b>Error de traducción</b>  Pichk'achuri winning saddlecloth		
<b>Tipo de error</b>  Omisión		
<b>Análisis y comentario:</b> No se debe omitir nada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Always, year after year, Pichk'achuri winning saddlecloth		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 11
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 39
<b>Extractos del texto</b>  Se han juramentado, dice, varayok' alcaldes para Misitu		
<b>Versión en español</b>  Se han juramentado, dice, varayok' alcaldes para Misitu		<b>Versión en inglés:</b>  They say staffbearers have sworn to bring Misitu
<b>Error de traducción</b>  They say staffbearers have sworn <b>to bring</b> Misitu		
<b>Tipo de error</b>  Adición		
<b>Análisis y comentario:</b> No se debe de añadir nada a la traducción.		
<b>Propuesta de traducción</b>  They say staffbearers have sworn for Misitu		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 12
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 39
<b>Extractos del texto:</b>  Los capeadores de Pichk'achuri regaban con sangre la plaza. ¿Dónde había hombres para los capeadores del ayllu grande?		
<b>Versión en español:</b>  Los capeadores de Pichk'achuri regaban con sangre la plaza. ¿Dónde había hombres para los capeadores del ayllu grande?		<b>Versión en inglés:</b>  Pichk'achuri bullfighters watered the bullring with their blood. Where were there men to equal the capeadores from the largest ayllu?
<b>Error de traducción</b>  Pichk'achuri bullfighters watered the bullring with their blood. <b>Where were there men to equal the capeadores from the largest ayllu?</b>		
<b>Tipo de error</b>  Falso sentido		
<b>Análisis y comentario</b>  La palabra "ring" es amplia, se debe de especificar para transmitir el mensaje correcto.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Pichk'achuri bullfighters watered the bullring with their blood. Where were there men to equal the capeadores from the largest ayllu?		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 13
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 40
<b>Extractos del texto</b>  ¡Quién pues será mamitay!		
<b>Versión en español</b>  ¡Quién pues será mamitay!		<b>Versión en inglés:</b>  Well who'll it be, my little mother?
<b>Error de traducción</b>  Well who'll it be, <b>my little mother?</b>		
<b>Tipo de error</b>  Redacción		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe de mantener el formato en quechua.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Well who'll it be, my mamitay?		

<b>Obra literaria:</b> Yawar	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 14
Fiesta		
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 41
<b>Extractos del texto</b>		
Sí, hombre, friega el ánimo.		
<b>Versión en español</b>		<b>Versión en inglés:</b>
Sí, hombre, friega el ánimo.		Yeah, man. It troubles your mind.
<b>Error de traducción</b>		
Yeah, man. <b>It troubles your mind.</b>		
<b>Tipo de error</b>		
Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>		
Yeah, man. It bothers your mood.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 15
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 41
<b>Extractos del texto</b>  ¡Música del diablo! – decía el Vicario.		
<b>Versión en español</b>  ¡Música del diablo! – decía el Vicario.		<b>Versión en inglés:</b>  Devil’s music! – the Vicar would say.
<b>Error de traducción</b>  Devil’s music! – the Vicar <b>would say</b> .		
<b>Tipo de error</b>  Falso sentido		
<b>Análisis y comentario</b>  El verbo que se utiliza no es el adecuado y no transmite el mensaje.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Devil’s music! – the Vicar said.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 16
<b>Capítulo:</b> III		<b>Página:</b> 42
<b>Extractos del texto</b>  ¿Oyes? – decían las casas de los mistis		
<b>Versión en español</b>  ¿Oyes? – decían las casas de los mistis		<b>Versión en inglés:</b>  You hear? - they'd say in the mistis' houses
<b>Error de traducción</b>  You hear? - <b>they'd say</b> in the mistis' houses		
<b>Tipo de error</b>  Falso sentido		
<b>Análisis y comentario</b>  El verbo que se utiliza no es el adecuado y no transmite el mensaje.		
<b>Propuesta de traducción</b>  You hear? – they said in the mistis' houses		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 17
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 48
<b>Extractos del texto</b>  Los varayok's de K'ayau se miraron con los comuneros del ayllu		
<b>Versión en español</b>  Los varayok's de K'ayau se miraron con los comuneros del ayllu		<b>Versión en inglés:</b>  The K'ayau staffbearers and comuneros looked at one another
<b>Error de traducción</b>  The K'ayau staffbearers and comuneros looked at one another		
<b>Tipo de error</b>  Omisión		
<b>Análisis y comentario</b>  Al omitir una palabra no se transmite bien el mensaje en el texto meta.		
<b>Propuesta de traducción</b>  The K'ayau staffbearers and the ayllu's comuneros looked at one another		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 18
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>		
<b>Versión en español</b> ¿Qué? – don Julián parecía asustado	<b>Versión en inglés:</b> What? Don Julian looked startled.	
<b>Error de traducción</b>  What? <b>Don Julian looked startled.</b>		
<b>Tipo de error</b>  Falso sentido		
<b>Análisis y comentario:</b> No se transmite adecuadamente el mensaje ya que “startled” tiene varios significados.		
<b>Propuesta de traducción</b>  What? Don Julian looked scared.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 19
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  Nu' hay empusible para ayllu, taitay.		
<b>Versión en español</b>  Nu' hay empusible para ayllu, taitay.		<b>Versión en inglés:</b>  Nothing's impossible for ayllu, tayta.
<b>Error de traducción</b>  <b>Nothing's impossible</b> for ayllu, tayta.		
<b>Tipo de error</b>  Redacción		
<b>Análisis y comentario:</b> No se debe de traducir literalmente.		
<b>Propuesta de traducción:</b>  There is no impossible for ayllu		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 20
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  ¡Encanto, encanto, diciendo pichk'achuris, taitay		
<b>Versión en español</b>  ¡Encanto, encanto, diciendo pichk'achuris, taitay		<b>Versión en inglés:</b>  Magic, magic, Pichk'achuri's saying, taitay!
<b>Error de traducción</b>  <b>Magic, magic, Pichk'achuri's saying, taitay!</b>		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Charm, charm, Pichk'achuri's saying taitay!		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 21
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  La niña Julia salió del corredor		
<b>Versión en español</b>  La niña Julia salió del corredor		<b>Versión en inglés:</b>  The girl, Julia, came out onto the varanda
<b>Error de traducción</b>  <b>The girl, Julia,</b> came out onto the varanda		
<b>Tipo de error</b>  Redacción		
<b>Análisis y comentario:</b> n En el texto original no se presenta la aposición.		
<b>Propuesta de traducción</b>  The girl Julia came out onto the varanda		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 22
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  Nos días, niñacha		
<b>Versión en español</b>  Nos días, niñacha	<b>Versión en inglés:</b>  Morning, missy	
<b>Error de traducción</b>  <b>Morning, missy</b>		
<b>Tipo de error</b>  Redacción		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir la misma palabra en quechua.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Morning, niñacha		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 23
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  ¡Encanto, Encanto, diciendo pichk'achuris, ¡taytay! Nu' hay encanto, don Jolián		
<b>Versión en español</b>  ¡Encanto, Encanto, diciendo pichk'achuris, ¡taytay! Nu' hay encanto, don Jolián	<b>Versión en inglés:</b>  Magic, magic, Pichk'achuri's taytay! Isn't any magic, Don Jolián.	
<b>Error de traducción</b>  Magic, magic, Pichk'achuri's taytay! Isn't any magic, Don Jolián.		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 24
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 44
<b>Extractos del texto</b>  ¡Mentira Encanto!		
<b>Versión en español</b>  ¡Mentira Encanto!	<b>Versión en inglés:</b>  That´s a lie about magic	
<b>Error de traducción</b>  That´s a lie about magic		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  That´s a lie about charm		

<b>Obra literaria:</b> Yawar	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 25
Fiesta		
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 44
<b>Extractos del texto</b>		
Allk'o no más para comunero k'ayau!		
<b>Versión en español</b>	<b>Versión en inglés:</b>	
Allk'o no más para comunero k'ayau!	Nothing but dog for K'ayau comunero	
<b>Error de traducción</b>		
<b>Nothing but dog for K'ayau comunero</b>		
<b>Tipo de error</b>		
Falso sentido		
<b>Análisis y comentario:</b> No se transmite el mensaje adecuadamente		
<b>Propuesta de traducción</b>		
Only Allk'o for comunero k'ayau!		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 26
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  ¡Taitay, por tu Misitu tomarás copita!		
<b>Versión en español</b>  ¡Taitay, por tu Misitu tomarás copita!	<b>Versión en inglés:</b>  Taytay, to your Misitu you'll have a little drink	
<b>Error de traducción</b>  Taytay, <b>to your</b> Misitu you'll have a little drink		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Taitay, you'll have a little drink for your Misitu		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 27
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  ¡Ya, ya! Pero uno no más		
<b>Versión en español</b>  ¡Ya, ya! Pero uno no más		<b>Versión en inglés:</b>  Okay, okay, but just one
<b>Error de traducción</b>  Okay, okay, <b>but just one</b>		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Okay, okay, but only one		

<b>Obra literaria:</b> Yawar	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 28
Fiesta		
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>		
¡Pobrecitos!		
<b>Versión en español</b>		<b>Versión en inglés:</b>
¡Pobrecitos!		Poor things!
<b>Error de traducción</b>		
Poor things!		
<b>Tipo de error</b>		
Léxico		
<b>Análisis y comentario</b>		
El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>		
Poor people!		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 29
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 43
<b>Extractos del texto</b>  Los tres concertados se acercaron al corredor. Don Fermín habló:		
<b>Versión en español</b>  Los tres concertados se acercaron al corredor.  Don Fermín habló:	<b>Versión en inglés:</b>  The three concertados went over to the veranda. <b>One of them</b> , Don Fermín, said:	
<b>Error de traducción</b>  The three concertados went over to the veranda. <b>One of them</b> , Don Fermín, said:		
<b>Tipo de error</b>  Adición		
<b>Análisis y comentario:</b> No se debe agregar más de lo debido a la traducción		
<b>Propuesta de traducción</b>  The three concertados went over to the veranda. Don Fermín, said:		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 30
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 44
<b>Extractos del texto</b>  Misitu de K'ñoani enrabiado pelea con el monte también; con su sombra también enrabia		
<b>Versión en español</b>  Misitu de K'ñoani enrabiado pelea con el monte también; con su sombra también enrabia	<b>Versión en inglés:</b>  When Misitu of K'ñoani gets mad he fights the woods, too; he gets furious at his own shadow	
<b>Error de traducción</b>  When Misitu of K'ñoani gets mad he <b>fights the woods</b> , too; he gets furious at his own shadow		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  When Misitu of K'ñoani gets mad he fights the forest, too; he gets furious at his own shadow		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 31
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 44
<b>Extractos del texto</b>  ¿Acaso concertado va a ser comisión?		
<b>Versión en español</b>  ¿Acaso concertado va a ser comisión?	<b>Versión en inglés:</b>  You, think we're sending concertados to get Misitu?	
<b>Error de traducción</b>  You, think we're sending concertados to get Misitu?		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  You think concertado is going to be in a commission?		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 32
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 44
<b>Extractos del texto</b>  ¿Acaso ayllu asustando con chascha toro?		
<b>Versión en español</b>  ¿Acaso ayllu asustando con chascha toro?	<b>Versión en inglés:</b>  You think Indian community's scared of a dumb bull!	
<b>Error de traducción</b>  You think Indian community's scared of a dumb bull!		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción:</b>  You think ayllu's scared of a dumb bull!		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N:</b> 33
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 45
<b>Extractos del texto</b>  ¡Como a pierro vamos traer a tu Misitu, Don Jolián!, dijo el regidor		
<b>Versión en español</b>  ¡Como a pierro vamos traer a tu Misitu, Don Jolián!, dijo el regidor	<b>Versión en inglés:</b>  “Like a dog, we’re gonna bring your Misitu, Don Jolián”, said the Indian selectman	
<b>Error de traducción</b>  “Like a dog, we’re gonna bring your Misitu, Don Jolián”, <b>said the Indian selectman</b>		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción:</b>  “Like a dog, we’re gonna bring your Misitu, Don Jolián”, said the governing		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 34
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 45
<b>Extractos del texto</b>  He oído decir que K'ayau va traer para este año al Misitu de don Julián		
<b>Versión en español</b>  He oído decir que K'ayau va traer para este año al Misitu de don Julián	<b>Versión en inglés:</b>  I hear tell K'ayau is going to bring in Don Julián's bull, Misitu, this year	
<b>Error de traducción</b>  I hear tell K'ayau is going to bring in Don Julián's bull, Misitu, this year		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b> El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  I have heard that K'ayau is going to bring in Don Julián's bull, Misitu, this year.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 35
Fiesta		
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 45
<b>Extractos del texto</b>		
Don Pancho mostró a los varayok's las botellas de aguardiente		
<b>Versión en español</b>	<b>Versión en inglés:</b>	
Don Pancho mostró a los varayok's las botellas de aguardiente	-----	
<b>Error de traducción</b>		
Don Pancho showed the bottles of liquor to the staffbearing leaders		
<b>Tipo de error</b>		
Omisión		
<b>Análisis y comentario:</b> Se debe traducir todo.		
<b>Propuesta de traducción</b>		
Don Pancho showed the bottles of liquor to the staffbearing leaders		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 36
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 46
<b>Extractos del texto</b>  Aunque sea muerto, pero lo ponen en la plaza		
<b>Versión en español</b>  Aunque sea muerto, pero lo ponen en la plaza		<b>Versión en inglés:</b>  He might be dead, but they'll put him in the bullring
<b>Error de traducción</b>  He might be dead, but they'll put him in the bullring		
<b>Tipo de error</b>  Contrasentido		
<b>Análisis y comentario:</b> No es el mensaje que transmite el texto original.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Even he is dead, but they'll put him in the bullring		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 37
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 46
<b>Extractos del texto</b>  Los indios de Puquio, sea como sea, pero tienen resolución		
<b>Versión en español</b>  Los indios de Puquio, sea como sea, pero tienen resolución	<b>Versión en inglés:</b>  The Puquio Indians have determination, whatever else	
<b>Error de traducción</b>  The Puquio Indians have determination, <b>whatever else</b>		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario:</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  No matter how, the Puquio Indians have determination.		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°</b> 38
<b>Capítulo:</b> IV		<b>Página:</b> 47
<b>Extractos del texto</b>  ¡Capaz enjualma asustará!		
<b>Versión en español</b>  ¡Capaz enjualma asustará!		<b>Versión en inglés:</b>  Saddlecloth liable to scare him
<b>Error de traducción</b>  Saddlecloth liable to scare him		
<b>Tipo de error</b>  Léxico		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor debe elegir una palabra más adecuada.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Packsaddle liable to scare him		

<b>Obra literaria:</b> Yawar <b>Fiesta</b>	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 39
<b>Capítulo:</b> X		<b>Página:</b> 156
<b>Extractos del texto</b> ¡Ay toro, toro Cornea pues, Mata, pues Toro, toro!		
<b>Versión en español</b> ¡Ay toro, toro Cornea pues, Mata, pues Toro, toro!		<b>Versión en inglés:</b> Ai bull, my little bull, Gore then, Kill then Bull, my little bull!
<b>Error de traducción</b>  Ai bull, my little bull, Gore then, Kill then Bull, my little bull!		
<b>Tipo de error:</b> Redacción		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor debe mantener el formato.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Ai bull, bull, Gore then, Kill then Bull, bull!		

<b>Obra literaria:</b> Yawar Fiesta	<b>Año de publicación:</b> 1941	<b>Ficha N°:</b> 40
<b>Capítulo:</b> X		<b>Página:</b> 150
<b>Extractos del texto</b>  ¡Atatau carago! ¡Maricón, carago!		
<b>Versión en español</b>  ¡Atatau carago! ¡Maricón, carago!		<b>Versión en inglés:</b>  ¡Atatau! Damn queer!
<b>Error de traducción</b>  ¡Atatau! Damn queer!		
<b>Tipo de error</b>  Omisión		
<b>Análisis y comentario</b>  El traductor no debe de omitir nada al traducir.		
<b>Propuesta de traducción</b>  Atatau, damn it! Damn queer !		

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 5.1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva cuyas tablas y gráficos han sido procesados en el Programa Microsoft Excel 2016.

### 5.2. Análisis de resultados

#### 5.2.1. HIPÓTESIS GENERAL:

En el corpus de la obra “Yawar Fiesta” analizada en 40 muestras se encontró que en la tabla y el gráfico N° 1 un 65% tuvieron errores que afectan a la expresión existe una gran cantidad de errores que afectan a la expresión y un 35% errores que afectan a la comprensión.

La unidad de análisis fue seleccionada por segmentos y el corpus estudiado estuvo conformado por 40 muestras escogidas con rigurosidad. De esta manera se comprobó la hipótesis general.

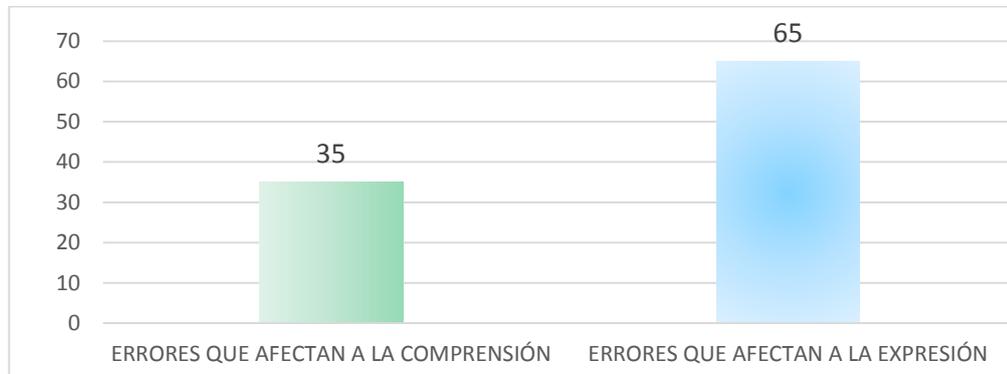
**Tabla N°1: Tipos de Errores de Traducción**

Errores de Traducción	Frecuencia	%
Errores que afectan a la comprensión	14	35,0
Errores que afectan a la expresión	26	65,0
Total	40	100,0

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°1:

Gráfico de barras de los errores de traducción



Fuente: Elaboración propia

## 5.2.2 HIPÓTESIS ESPECÍFICA I

Los errores que afectan a la comprensión en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” son: falso sentido, omisión, adición, contrasentido.

El gráfico N°2 mostró el porcentaje de errores que afectaban a la comprensión (clasificación basada en la tipología de Amparo Hurtado Albir). Los errores que afectan a la comprensión tienen un porcentaje de 65%. De acuerdo a los resultados obtenidos a través del proceso estadístico, se observa que existen errores de falso sentido, donde se encontraron 6 muestras analizadas, es decir, el 42.9%. Además, se observa que existen errores de omisión, donde se encontraron 5 muestras analizadas, es decir, el 35.7%. Asimismo, se observa que existen errores de adición, donde se encontraron 2 muestras analizadas, es decir, el 14.3%. Por último, se observa que existe errores de contrasentido, donde se encontró 1 muestra analizada, es decir, el 7.1%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica 1 de esta investigación.

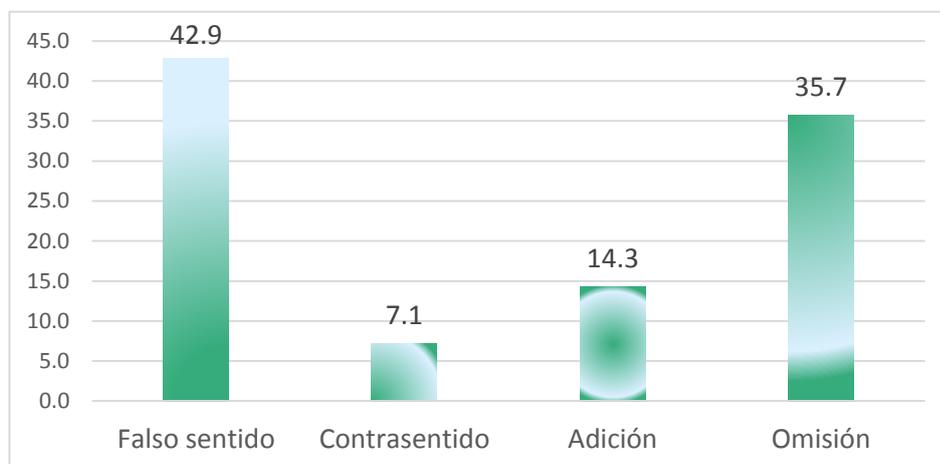
**Tabla N°2: Errores que afectan a la comprensión**

Errores que afectan a la comprensión	Frecuencia	%
Falso sentido	6	42.9
Contrasentido	1	7.1
Adición	2	14.3
Omisión	5	35.7
<b>TOTAL</b>	14	100

Fuente: Elaboración propia

**Gráfico N°2**

Gráfico de barras de los errores que afectan a la comprensión



### **5.2.1 HIPÓTESIS ESPECÍFICA 2**

Los errores que afectan a la expresión en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” son gramática, léxico y redacción.

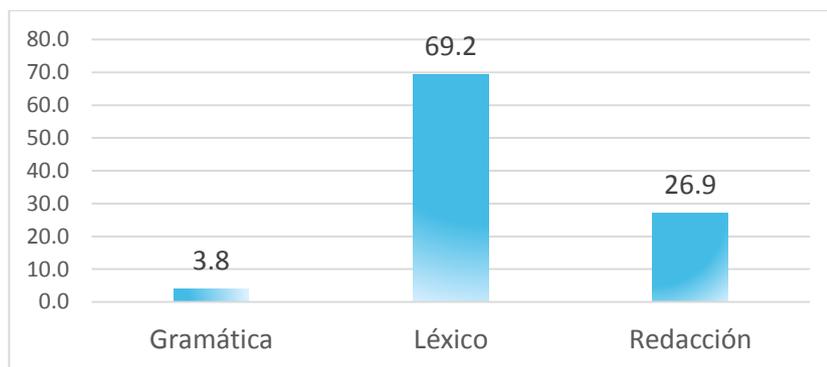
El gráfico 3 expuso el porcentaje de errores que afectan a la expresión (clasificación basada en la tipología de Amparo Hurtado Albir). Los errores que afectan a la expresión tienen un porcentaje de 35%. De acuerdo a los resultados obtenidos a través del proceso estadístico, se observa que existen errores léxicos, (18 muestras analizadas) equivale 69.2%. Asimismo, se observa que existen errores de redacción, donde se encontraron 7 muestras analizadas, es decir, el 26.9%. Por otro lado, se encuentran los errores de gramática (1 muestra) en menor porcentaje con un 3.8 %. Se demostró la hipótesis específica 2.

Tabla 3: Errores que afectan a la expresión

Errores que afectan a la expresión	Frecuencia	%
Gramática	1	3.8
Léxico	18	69.2
Redacción	7	26.9
Total	26	100

Gráfico N° 3

Gráfico de barras de los errores que afectan a la expresión



Fuente: Elaboración propia

### 5.3. Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue analizar los tipos de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta”. Los errores de traducción que se cometieron fueron los errores que afectan a la comprensión, es decir, falso sentido, omisión, adición y contrasentido y errores que afectan a la expresión, es decir, gramática, léxico y redacción.

Con respecto a los errores de expresión y comprensión, encontré investigaciones como la de Fonseca (2000) que en su tesis titulada “*Análisis Contrastivo y Propuesta de Traducción de los Errores Encontrados en las traducciones del cuento “The Happy Prince”*” analizó las muestras más importantes del texto, donde los errores más frecuentes son: falso sentido, errores de selección lexical, omisión, errores de estilo y sobretraducción. Sus conclusiones fueron que el 34.04% (16 muestras) es de falso sentido. El 27.66% (13 muestras) fueron de selección lexical. El 25.53% (12 muestras) fueron errores en omisión. El 6.38% (3 muestras) son de estilo; el 4.26% (2 muestras) son de sobretraducción y otros errores ocupan el 2.13% (1 muestra). Su muestra total es de 47 errores que es un total del 100% y concluyó lo mismo que yo. Por otro lado, Vílchez (2015) en su tesis titulada “*Análisis intercultural de “Alienación” de Julio Ramón Ribeyro*” analizó la traducción realizada por Dianne Douglas, donde observó 4 tipos de errores en la traducción: inconsistencia en la terminología, falso sentido, omisión y falta de traducción, lo cual no concuerda con investigación.

Cabezas (2017) en su tesis titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*” presentó aquellos errores que afectan a la sintaxis, es decir, errores que afectan a la expresión en las traducciones de los resúmenes de diferentes tesis. Los errores que más se cometieron fueron aquellos que alteraron la redacción en la traducción, como es el caso del orden de las palabras, en los pronombres y las

preposiciones al igual que en mi investigación y concuerdan con mi investigación. Mientras tanto, Del Castillo (2014) en su tesis titulada “*Análisis de tres traducciones oficiales del inglés al español de los juegos de palabras más dispares encontrados en Alice’s adventures in wonderland, de Lewis Carroll*” presentó un análisis exhaustivo en los elementos morfológicos, sintácticos, fonológicos, semánticos, y pragmáticos-culturales y en muchas partes de las tres traducciones oficiales se encontraron este tipo de errores. Esta tesis fue presentada desde otra tipología; sin embargo, no concuerda con mi análisis.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones: General y específicas**

1. Los errores de traducción presentes en la versión al inglés de la novela “Yawar Fiesta” fueron errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión.

2. Se detectaron los errores que afectan a la comprensión (35%), los cuales se dividieron en falso sentido (42.9%), contrasentido (7.1%), adición (14.3%) y omisión 35.7.

3. Se identificaron los errores que afectan a la expresión (65%), los cuales se dividieron en errores de gramática (3.8%), léxico (69.2) y redacción (26.9%).

### **6.2. Recomendaciones**

Se ha considerado que muchos de los errores encontrados en la traducción pudieron evitarse siguiendo algunas de las siguientes recomendaciones:

1. Analizar errores de traducción implica realizar un estudio profundo de ambos textos: el texto origen y texto meta.

2. Un traductor profesional, antes de empezar a traducir un texto, especialmente, los géneros literarios, siempre debe de leer el libro original en su totalidad.

3. Para no cometer errores que afecten a la comprensión, se debe leer a profundidad el texto para que la traducción sea óptima, puesto

que si se traduce de una manera inadecuada una palabra, término, verbo, oración o párrafo se cambia el sentido completamente al texto meta y, por ende, el mensaje. Esto quiere decir que no transmite el mensaje que el autor del texto original desea.

4. Para no cometer errores que afecten a la expresión, se debe revisar las reglas de gramática y ortografía; se debe consultar a diccionarios monolingües, bilingües, sinónimos y antónimos.

## REFERENCIAS

Aguiar, V. (1986). Teoría de la literatura. Brasil: Gredos.

Arguedas, J. (1941). Yawar Fiesta. Perú: Horizonte.

Arguedas, J.

Cagnolati, B. E., comp.(2012) La traductología : Miradas para comprender su complejidad [En línea]. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Estudios/ Investigaciones; 42). Disponible en: <http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>

Chávez, B. (2018) “Análisis de la variación diastrática en la traducción de una obra de origen francés al español”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Cesar Vallejo. Lima. Perú.

Chu, V. (1990) “Prolegómenos a la traducción al francés del cuento Agua de José María Arguedas en un enfoque lingüístico comunicativo”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.

Del Castillo, A. (2014) “Análisis de tres traducciones oficiales del inglés al español de los juegos de palabras más dispares encontrados en Alice’s Adventures in Wonderland, de Lewis Carroll”. (Tesis para obtener la licenciatura). Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Quito. Ecuador.

De la Cruz, A. (2017) “Análisis de la traducción libre y la fidelidad en la traducción del poema "Digging" por Ezequiel Zaidenweg”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Cesar Vallejo. Lima. Perú.

Domínguez, J. (2002). Teoría de la literatura. España: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.

Fonseca, G. (2000) “*Análisis Contrastivo Y Propuesta De Traducción De Los Errores Encontrados En Las Traducciones Del Cuento "The Happy Prince" de Oscar Wilde*”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.

Guillén, P. (1993) “Presencia Y Problemática De La Sobretraducción En Tres Versiones En Español De La Obra Francesa “Le Rouge Et Le Noir” de Stendhal (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. España: Cátedra.

Jiménez, A. (2017) “Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Cesar Vallejo. Lima. Perú

López, S. (2001). La historia, la traducción y el control del pasado. Madrid: UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS.

Martínez, B. (2012) “*Las traducciones al español de la obra de François Villon: análisis traductológico*”. (Tesis para obtener doctorado). Universidad de Córdoba. Córdoba. Argentina.

Mego, J. (2018) Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria ‘El retrato de Dorian Gray’ - CHICLAYO, 2018. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Cesar Vallejo. Chilayo. Perú.

Martín-Gaitero, R. (coord.), y Vega, M. (coord.). (2001). Traducción: metrópoli y diáspora: Las variantes diatópicas de traducción. España: Universidad Complutense de Madrid.

Muñoz, A (2016) “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés En la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.

Ordoñez, P. (2009). Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la traductología. España: Universitat Jaume.

Valdivia, R. (1988) “*Estudio crítico de L'Amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (una propuesta sobre traducción literaria)*”. (Tesis para obtener la licenciatura). Universidad Ricardo Palma. Lima. Perú.

# ANEXOS

Alumna: Mariella García García

Tema: Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra "Yawar Fiesta" del escritor José María Arguedas

Tipología: Clasificación de errores según Amparo Hurtado

N°	TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
1	¡Atatao! – dicen los comuneros de los otros barrios	Atataul – say the comuneros from the other neighborhoods	Léxico	"Atatao" say the comuneros from the other neighborhoods
2	Ayllus	Communities	Léxico	Ayllus
3	Ni a balas, ni a zurriago, ni aún con los ruegos del taita (padre) Vicario, los comuneros salían de los ayllus.	Note even bullets, whipcracking, or the pleading of the taita Vicario could make the comuneros leave their ayllus	Léxico	Not in a thousand years, whipcracking, or the pleading of the taita Vicario could make the comuneros leave their ayllus
4	¿Acaso misti sabe regar? ¿Acaso misti sabe levantar cerco? ¿Acaso misti sabe deshierbar los trigales? ¿Acaso misti arregla camino, hace tejas, adobes, degüella carnero?	You think misti knows how to irrigate? You think misti can weed wheat fields? Does misti mend road, make tiles and adobe bricks, slit sheep's throat?	Redacción	You think misti knows how to irrigate? You think misti can weed wheat fields? You think misti mend road, make tiles and adobe bricks, slit sheep's throat?
5	Cada ayllu de Puquio tenía sus echaderos.	Each of the Puquio communities had its own grazing lands.	Léxico	Each of the Puquio ayllus had its own grazing lands.
6	Mi pinkullo, con nervios apretado, ahora está ronco.	My pinkuyllu's voice sounds hoarse now	Omisión	My pinkullo, with downhearted nerves, is hoarse now.
7	Judidus, judidus	Screwed! Screwed!	Léxico	Damn it, Damn it!
8	Llegaron a su ayllu como forasteros, cargando sus ollas, sus pellejos y sus mak'tillos.	They entered their community like strangers, carrying their pots, their pelts and their children.	Léxico	They entered their ayllu like strangers, carrying their pots, their pelts and their children.
9	Entonces solían llegar al ayllu con ropa nueva, con las caras alegres, con "harto plata" para el "trago"	Then, they used to enter with new clothing, happy faces and "a whole lot of money" for "drink"	Léxico	Then, they used to enter with new clothing, happy faces and "lot of money" for "drink"
10	Siempre año tras año, Pichk'achuri ganando enjualma.	Pichk'achuri winning saddlecloth.	Omisión	Always, year after year, Pichk'achuri winning saddlecloth.
11	Se han juramentado, dice, varayok' alcaldes para Misitu	They say staffbearers have sworn to bring Misitu	Adición	They say staffbearers have sworn for Misitu
12	Los capeadores de Pichk'achuri regaban con sangre la plaza. ¿Dónde había hombres para los	Pichk'achuri bullfighters watered the ring with their blood. Where were there men to equal the	Falso sentido	Pichk'achuri bullfighters watered the bullring with their blood. Where

	capeadores del ayllu grande?	capeadores from the largest ayllu?		were there men to equal the capeadores from the largest ayllu?
13	¡Quién pues será mamitay!	Well who'll it be, my little mother?	Redacción	Well who'll it be, my mamitay?
14	Si, hombre, friega el ánimo.	Yeah, man. It troubles your mind.	Léxico	Yeah, man. It bothers your mind.
15	¡Música del diablo! – decía el Vicario.	Devil's music! – the Vicar would say.	Falso sentido	Devil's music! – the Vicar said.
16	¿Oyes? – decían las casas de los mistis.	You hear? - they'd say in the mistis' houses	Falso sentido	You hear? – they said in the mistis' houses
17	Los varayok's de K'ayau se miraron con los comuneros del syllu	The K'ayau staffbearers and comuneros looked at one another	Omisión	The K'ayau staffbearers and the ayllu's comuneros looked at one another
18	¿Qué? – don Julián parecía asustado	What? Don Julian looked startled.	Falso sentido	What? Don Julian looked scared.
19	Nu' hay empusible para ayllu, taitay.	Nothing's impossible for ayllu, tayta	Redacción	There is no impossible for ayllu
20	¡Encanto, encanto, diciendo pichk'achuris, taitay	Magic, magic, Pichk'achuri's saying, taytay!	Léxico	Charm, charm, Pichk'achuri's saying taytay!
21	La niña Julia salió del corredor	The girl, Julia, came out onto the varanda	Redacción	The girl Julia came out onto the varanda
22	Nos días, niñacha	Morning, missy	Léxico	Morning, niñacha
23	¡Encanto, Encanto, diciendo pichk'achuris, taytay! Nu' hay encanto, don Julián.	Magic, magic, Pichk'achuri's taytay! Isn't any magic, Don Julián.	Léxico	Charm, charm, Pichk'achuri's taytay! Isn't any magic, Don Julián.
24	¡Mentira Encanto!	That's a lie about magic	Léxico	That's a lie about charm
25	¡Allk'o no más para comunero k'ayau!	Nothing but dog for for K'ayau comunero	Falso sentido	Only Allk'o for comunero k'ayau!
26	¡Taitay, por tu Misitu tomarás copita!	Taytay, to your Misitu you'll have a little drink	Redacción	Taitay, you'll have a little drink for your Misitu
27	¡Ya, ya! Pero uno no más	Okay, okay, but just one	Léxico	Okay, okay, but only one
28	¡Pobrecitos!	Poor things!	Léxico	Poor people!
29	Los tres concertados se acercaron al corredor. Don Fermín habló:	The three <i>concertados</i> went over to the veranda. One of them, Don Fermín, said:	Adición	The three <i>concertados</i> went over to the veranda. Don Fermín, said:
30	Misitu de K'oñani enrabado pelea con el monte también; con su sombra también enrabia	When Misitu of K'oñani gets mad he fights the woods, too; he gets furious at his own shadow	Léxico	When Misitu of K'oñani gets mad he fights the forest, too; he gets furious at his own shadow
31	¿Acaso concertado va a ser comisión?	You, think we're sending <i>concertados</i> to get Misitu?	Léxicp	You think <i>concertado</i> is going to be in a commission?
32	¿Acaso ayllu asustando con chascha toro?	You think Indian community's scared of a dumb bull!	Léxico	You think ayllu's scared of a dumb bull!
33	¡Como a pierro vamos traer a tu Misitu, Don Julián!, dijo el regidor	"Like a dog, we're gonna bring your Misitu, Don Julián", said the Indian selectman	Léxico	"Like a dog, we're gonna bring your Misitu, Don Julián", said the governing
34	He oído decir que K'ayau va traer para este año al Misitu de don Julián	I hear tell K'ayau is going to bring in Don Julián's bull, Misitu, this year	Léxico	I have heard that K'ayau is going to bring in Don Julián's

35	Don Pancho mostró a los varayok's las botellas de aguardiente		Omisión	bull, Misitu, this year Don Pancho showed the bottles of liquor to the staffbearing leaders
36	Aunque sea muerto, pero lo ponen en la plaza	He might be dead, but they'll put him in the bullring	Contrasentido	Even he is dead, but they'll put him in the bullring
37	Los indios de Puquio, sea como sea, pero tienen resolución	The Puquio Indians have determination, whatever else	Falso sentido	No matter how, the Puquio Indians have determination.
38	¡Capaz enjualma asustará!	Saddlecloth liable to scare him	Léxico	Packsaddle liable to scare him
39	¡Ay toro, toro Cornea pues, Mata, pues Toro, toro!	Ai bull, my little bull, Gore then, Kill then Bull, my little bull!	Redacción	Ai bull, bull, Gore then, Kill then Bull, bull!
40	¡Atatau carago! ¡Maricón, carago!	¡Atatau! Damn queer!	Omisión	Atatau, damn it! Damn queer



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante  
TRADUCTORA INTERPRETE

**VALIDACION DEL INSTRUMENTO**

**I. Datos Generales**

1.1 Apellidos y Nombres del evaluador Villanelo, Maria  
 1.2 Cargo o Institución donde labora : Docente / URP  
 1.3 Nombre del Instrumento : .....  
 1.4 Autor del Instrumento : .....

**Aspectos de validación**

Indicador	Criterios	Deficiente	Regular	Bueno	Muy bueno	Excelente
		0-20%	21-40%	41-60%	61-80%	81-100%
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa a los objetivos propuestos.					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cualidad y cantidad.					✓
6. Intencionalidad	Recoge la información de capacidades de relación de ideas, inferencia y síntesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Entre índices e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II. Promedio de Valoración ..... 100 % .....

**III. Opinión de Aplicabilidad**

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima 14 mayo 2019

[Firma]  
 Firma del experto Villanelo M

**I. Datos Generales**

1.1 Apellidos y Nombres del evaluador Milagros Bustamante Estrella Alarcón

1.2 Cargo o Institución donde labora : Universidad Ricardo Palma

1.3 Nombre del Instrumento : .....

1.4 Autor del Instrumento : .....

**Aspectos de validación**

Indicador	Criterios	Deficiente	Regular	Bueno	Muy bueno	Excelente
		0-20%	21-40%	41-60%	61-80%	81-100%
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa a los objetivos propuestos.					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cualidad y cantidad.					✓
6. Intencionalidad	Recoge la información de capacidades de relación de ideas, inferencia y síntesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Entre índices e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II. Promedio de Valoración 100 / .....

**III. Opinión de Aplicabilidad**

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima  UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
2019  
Esther Alicia Oliveros Bustamante  
TRADUCTORA INTERPRETE  
Firma del experto

[https://drive.google.com/drive/folders/1qAnXwntoClgtL\\_uGYI4rZx3T9O1taJ2](https://drive.google.com/drive/folders/1qAnXwntoClgtL_uGYI4rZx3T9O1taJ2)